

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 117 (2004)

Rubrik: Cronica
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Cronica

Boni Kirstein (1941–2003)



Am 19.9.2003 verstarb in Köln der Sprachwissenschaftler Boni Kirstein an den Spätfolgen eines Verkehrsunfalls. Nach Lehrtätigkeit an mehreren Universitäten in Deutschland, Schottland und Italien lehrte er seit 1984 als Professor für englische (seit 1993: und romanische) Sprachwissenschaft im Institut für Translatologie und mehrsprachige Kommunikation der Fachhochschule Köln. 1984–85 und wiederum 1992–94 versah er das Amt des Prodekanen, 1985–88 das des Dekans am damaligen Fachbereich ‘Sprachen’.

Sein für die Societas Retorumantscha besonders interessantes erstes Hauptwerk ist zwar schon vor über dreissig Jahren entstanden, wird aber erst jetzt in deutscher Sprache publiziert werden. Es handelt sich um eine Untersuchung der gesprochenen Sprache des Unterengadins (Phrasenstrukturen des Unterengadischen, Beiträge zu einer *sintaxa valladra*, mit einem Vorwort von Robert A. Hall, Jr., XII + 313 Seiten, ‘Romanica Raetica’ 15, Cuir/Chur 2004). Das Material zu dieser bedeutenden Arbeit, die von der Cornell-Universität in Ithaca im Staat New York 1974 als Doktorarbeit angenommen und mit der bestmöglichen Note beurteilt wurde, hat Kirstein selbst durch ‘Feldforschung’ zusammengetragen: Er arbeitete 1972 einige Wochen lang

als Gärtner in Lavin (vgl. den Bericht im *Fögl Ladin* vom 15.8.1972) und hat dabei den Satzbau seiner Gesprächspartner genau notiert.

Zum Rätoromanischen ist Kirstein, wie fast jeder ausländische Forscher, über Umwege gekommen. 1941 in Berlin geboren, studierte er zunächst in seiner Heimatstadt und dann in Freiburg im Breisgau Englisch und Französisch mit dem Ziel, Lehrer zu werden. Sein Interesse an der modernen Sprachwissenschaft, v. a. von Helmut Lüdtke geweckt, führte ihn nach dem Staatsexamen in die Vereinigten Staaten. Nach einigen Zwischenstationen (u. a. 1970 M. A. in Linguistics, University of Washington, Seattle) kam er nach Cornell zu Robert A. Hall, Jr. und Frederick B. Agard. In der dortigen Olin Library findet sich die grösste Sammlung rätoromanischer Texte ausserhalb Europas. In gut amerikanischer Tradition, gestützt auf eine solide europäische Basis, wagte er sich an eine ihm anfänglich völlig unbekannte Sprache, eben das Rätoromanische. Nach Voruntersuchungen, die sich auch auf das Surselvische und Oberengadinische erstreckten, beschränkte er sich auf die Syntax des Unterengadinischen. Dennoch ist die zunächst einmal 'nur' streng linguistische Arbeit auch für die gesamte Rätoromanistik interessant, denn das Unterengadinische ist bekanntlich der produktivste Dialekt der Gruppe. Die Arbeit ist von den wenigen, die sie kannten, lobend aufgenommen worden (vgl. die Bespr. von J. Kramer in *Romanistische Forschungen* 90, 1978, 151–152). Der berühmte R. A. Hall nennt Kirstein ausdrücklich «[einen] seiner besten Schüler».

Amerikanische Universitäten bestehen nicht auf Veröffentlichung von Doktorarbeiten in Papierform; so war das englische Original bisher nur über 'University Microfilms' erhältlich. Kirstein hat daraus in seinen letzten Jahren eine deutsche Fassung hergestellt, die das Werk nunmehr erst richtig bekannt machen wird. Leider kann der Autor die ihm gebührende Anerkennung nicht mehr empfangen.

Innerhalb der Allgemeinen Sprachwissenschaft galt Boni Kirsteins Hauptinteresse der sogenannten Pragmalinguistik und ihrer theoretischen Begründung. Das ist eine der Sprachsoziologie nahestehende Forschungsrichtung, die bei der Interpretation sprachlicher Äusserungen jeder Art besonders auf die jeweilige Sprachsituation, den sozialen Kontext, achtet. Der sog. Kommunikationsprozess steht also im Vordergrund und wird zur Erklärung von grammatischen und lexikalischen (usw.) Eigentümlichkeiten im Sprachgebrauch herangezogen. Schon die frühen Arbeiten von B. Kirstein brachten ihm internatio-

nale Anerkennung ein; so unterstrich R. A. Hall in einem Gutachten, «dass er E. Coseriu's und P. von Polenz' Sprachnormauffassung um entscheidende pragmatische Aspekte erweitert hat.» Aus diesem zweiten Arbeitsgebiet ist neben zahlreichen Vorträgen und Aufsätzen (s. Bibliographie unten) eine grosse wissenschaftsgeschichtliche Studie erwachsen: das umfangreiche Buch über «Die (Mit)-Begründer des britischen Kontextualismus, Situationsgrammatik pragma(semio)tischer Ausrichtung» (1992, 843 S.). Hier zeigt der Autor, dass John Rupert Forth, dessen Buch «Speech» (1930) allgemein als Grundstein des 'Kontextualismus' gilt, in den Werken von Philipp Wegener (Grundfragen des Sprachlebens, 1885), Bronislaw Malinowski (The Problem of Meaning in Primitive Languages, 1923) und Alan H. Gardiner (Speech and Language, 1932) sehr beachtliche Vorläufer hatte. Der gewichtigen Untersuchung dürfte auch für die Allgemeine Zeichentheorie hoher Wert zukommen. Leider ist sie nur im Internet zugänglich (Adresse s. unten), dort aber mit Abbildungen von Ölporträts der drei behandelten Gelehrten aus der Hand des Autors.

Ein drittes Arbeitsgebiet Kirsteins war die Sprachursprungsforschung, ein Thema, von dem sich Linguisten meist fernhalten. Ihn reizte es jedoch, seine soliden sprachhistorischen und theoretisch-linguistischen Kenntnisse zu kombinieren mit gelehrten Spekulationen von Wissenschaftlern der verschiedensten Disziplinen (von der Anthropologie bis zur Psychologie) über die Frage, wie man sich die Anfänge menschlicher Sprache vorzustellen habe. Aufgrund seiner traditionellen philologischen Ausbildung in englischer und französischer Literaturwissenschaft war es für ihn ganz naheliegend, auch die Werke der sog. 'Paläofiktion' (vgl. 'Science Fiction') zu studieren. Bekanntlich haben ja die Phantasieprodukte von Dichtern und Romaniers erstaunlich oft zu ihrer Zeit noch Unbekanntes vorweggenommen (man denke an die Romane von Jules Verne). Somit ist es völlig legitim, rein literarische Vorschläge zum Problem des Sprachursprungs als Wissenschaftler ernst- und damit wahrzunehmen und sie anschliessend der wissenschaftlichen Kritik zu unterwerfen. In diesen Zusammenhang gehört wohl auch, dass Kirstein schon als Student in Freiburg offen genug war, Interesse für im alltäglichen Sinne Abseitiges zu entwickeln: So arbeitet er lange als freiwilliger Mitarbeiter von Hans Bender in dessen berühmtem Institut für Parapsychologie.

Boni Kirstein war ein aufrechter, gradliniger Mensch, ein origineller Kopf und undogmatischer Denker, der viele Schwierigkeiten mit

Zähigkeit, Fleiss und Humor zu meistern wusste. Neben der Sprachwissenschaft, die der vielsprachige und mit vielen Methoden und Theorien vertraute Forscher sehr breit verstand, gehörte seine Liebe der Malerei. Mit Maleraugen genoss er die Natur, zu Hause oder auf Reisen in Europa und Nordamerika. Im Sport (Judo und Alpinismus) fand er Ausgleich fürs Stillhalten am Schreibtisch oder vor der Staffelei. Seine Bilder, meist Landschaften, sind ausserhalb des engsten Kreises noch unbekannt. Sie lassen die Entwicklung seiner künstlerischen Kreativität nachempfinden, die nie die Verbindung zur Realität verloren, aber doch einen starken persönlichen Ausdruck in immer kräftigeren Farben gefunden hat. Rätoromanisch hat er bis in seine letzten Lebenstage immer gern gesprochen und gelesen. Die Rätoromanistik hat mit ihm einen der wenigen Kenner im Ausland verloren. Sein oben genanntes Buch wird ihm stets ein ehrendes Andenken sichern.

Bibliographie

Im Druck erschienen

- 1965: Übersetzung von ROSALIND HEYWOOD, *Zur Psychologie spontaner ASW-Erlebnisse*. In: Neue Wissenschaft 13, Heft 273, 10–22.
- 1970: *Could the Lion-Fox-Episode of Chapter XV of 'Pantagruel' be a Fable?* In: Romance Notes (Chapel Hill, NC) 12/1, 180–185.
- 1972: *Reducing Negative Transfer: Two Suggestions for the Use of Translation*. In: The Modern Language Journal 56/2, 73–78.
- 1972: Zeitungsartikel: *Prüm contact cun l'Engiadina*. In: Fögl Ladin, 15.8.1972, Lokalseite.
- 1974: Dissertation: *Vallader Syntax – Phrase Structure*. Cornell University. IX + 272 Seiten. (erhältlich über University Microfilms International)
- 1974: zusammen mit ANDRÉ DE VINCENZ: *A Note on Bilingualism and Generative Grammar*. In: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 12/2, 159–161.
- 1975: *Toward a Situational Grammar*. In: Linguistische Berichte 39, 28–38
- 1978: *Situationsgrammatik*. Untersuchungen zur Bedeutung der Sprachsituation in Sprachanalyse und Spracherwerb. In: 2. Forschungsbericht der FU Berlin (1975–1979), FB 17, WE 03, 329.
- 1978: *Das sprachliche Normenproblem der emanzipatorischen Pragmadiaktik*. In: Linguistik und Didaktik Bd. 9, Heft 36, 324–350.
- 1979: *Linguistische Pragmatik und sprachliche Norm*. In: R. Kloepfer, Hrg., Bildung und Ausbildung in der Romania, Band II. München: Fink, 183–196.

- 1979: *Sprachvarianten im pragmatisch orientierten Fremdsprachenunterricht*. In: E. Rattunde, Hrg., Sprachnorm(en) im Fremdsprachenunterricht (Reihe Schule + Forschung), Frankfurt am Main: Diesterweg, 128–156.
- 1980: *Bericht: Harzdurchquerung*. In: Der Bergbote 32/4, 23–24.
- 1980: *Peircean Semiotic Concepts Applied to Stylistic Analysis*. In: Kodikas/Kode – Ars Semiotica, Themenheft 2: Semiotische Kategorien der Stilforschung, hrg. v. B. Spillner. Tübingen: Narr, 9–20.
- 1981: *Sprachnormauffassungen, Variantentheorie und Englisch als Zweitsprache*. In: P. Kunsmann & O. Kuhn, Hrgg., Weltsprache Englisch in Forschung und Lehre, Festschrift für Kurt Wächtler. Berlin: E. Schmidt, 257–271.
- 1983: *Partikeln und Sprechsituation*. In: H. Weydt, Hrg., Partikeln und Interaktion (=Germanistische Linguistik, 44). Tübingen: Niemeyer, 213–225.
- 1984: *Die ontologische Problematik von Bronislaw Malinowskis Referenzmodell für 'Speech in Action'*. In: K. Oehler, Hrg., Zeichen und Realität, Akten des 3. Semiotischen Kolloquiums 1984. Tübingen: Stauffenburg, Band I, 117–130.
- 1985: *Philipp Wegeners Grammatische Kategorien*. In: B. Schlerath & V. Rittner, Hrgg., Grammatische Kategorien: Funktion und Geschichte, Akten der 7. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft (Berlin, 20.–25.2.1983). Wiesbaden: Reichert, 237–249.
- 1985: *Semiotik vs. Semiologie*. In: Semiotische Berichte 9/1–2, 36–37.
- 1985: *Besprechung von: Charles S. Peirce, Phänomen und Logik der Zeichen*. Hrg. und üb. von H. Pape. Buffalo (NY): CPS Society. In: Transactions of the Charles S. Peirce Society 21, No. 4, 576–579.
- 1986: *Der Sprachakt als Zeichen*. In: J. Bernard, Hrg., Semiotik Interdisziplinär 1 (=Angewandte Semiotik, Bd. 5). Wien-Baden bei Wien: Österreichische Gesellschaft für Semiotik, 54–136.
- 1986: *Filmbesprechung: Film on Language Origins (über Paul Jay, The Birth of Language)*. In: Newsletter of the Language Origins Society 3, 6–9.
- 1986: *Mitautor bei: Memorandum des 'Koordinierungsausschusses Praxis + Lehre'*. In: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 32/5, 2–8.
- 1988: *On Reference in Pragmasemiotics*. In: M. Herzfeld & L. Melazzo, Hrgg., Semiotic Theory and Practice. Berlin – New York: de Gruyter, 519–539.
- 1988: Mitautor bei «*Berufsbild für Übersetzer, Dolmetscher und verwandte Fremdsprachenberufe*». In: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 34/4, 6–8.
- 1989: (zusammen mit RONALD POSNER und JOHANNES HAACK), *Die Linguistische Analyse von Filmnacherzählungen*. In: Arbeitspapiere Linguistik (TU Berlin) No. 20 (= S. Kowal & R. Posner, Hrgg., Arbeitspapier No. 4 im DFG-Projekt PO 130/7), 14–65.

- 1989: *Situationsadäquatheit sprachlicher Äusserungen*. In: H. Scherer, Hrg., *Sprache in Situation, eine Zwischenbilanz*. Bonn: Romanistischer Verlag, 82–114.
- 1990: *On How to Present the Temporal Side of Language Origin*. In: W. A. Koch, Hrg., *Geneses of Language – Genesen der Sprache*. Bochum: Brockmeyer, 410–412.
- 1990: *'Quest for Fire' and Some Functions of Paleofiction*. Ibidem, 413–416.
- 1990: *Paleofiction and Language Origins*. In: W. von Raffler-Engel, J. Wind & A. Jonker, Hrgg., *Studies in Language Origins II*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, 311–329.
- 1990: Mitautor bei *«Berufsbild für Übersetzer ...»* (s. o. 1988). Anzeige der überarbeiteten Version in: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 36/2, 21.
- 1991: *Pragmatik des Übersetzens*. In: *Aktiv für die Praxis* (FH Köln), No. 4, 173.
- 1992: Mitautor bei: *Mehrsprachigkeit im Binnenmarkt*. 'Koordinierungsausschusses Praxis + Lehre'. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (unpag. Broschüre).
- 1995: *Besprechung von: Timothy Jay, Cursing in America, A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, 1992. In: *Lebende Sprachen* 40/3, 135–136.
- 1996: Mitautor: *Übersetzen und Dolmetschen, ein Profil*. 'Koordinierungsausschusses Praxis + Lehre'. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer – Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (unpag. Broschüre).
- 1997: *Besprechung von: Rüdiger B. Wersichs, USA-Lexikon: Schlüsselbegriffe zu Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur, Geschichte und zu den deutsch-amerikanischen Beziehungen*. Berlin: E. Schmidt 1995. In: *Lebende Sprachen* 42/3, 130–131.
- 1997: *«Mehrfachübersetzungen» und «Die Paläofiktion und der Sprachursprung»*. In: *Forschungsbericht der Fachhochschule Köln 1.9.1994–31.8.1996*. Köln: FH, 138–140.
- 1997: *Judo*. In: *Hochschulsport (Wintersemester 1997/98 und Sommersemester 1998)*. Universität Köln: Akademisches Sportamt, 24–25.
- 1998: *Übersetzerausbildung in einem europäischen Kontext*. In: E. Fleischmann, W. Kutz & P.A. Schmitt, Hrgg., *Translationsdidaktik, Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 159–167.
- 1999: *«Mehrfachübersetzungen», «Paläofiktion» und «Phasenstrukturen des Unterengadinischen»*. In: *Forschungsbericht der Fachhochschule Köln 1.9.1996–31.8.1998*. Köln: FH, 59–60.
- 2004: *Phrasenstrukturen des Unterengadinischen*, Beiträge zu einer sintaxa valladra, mit einem Vorwort von ROBERT A. HALL., Jr. (= 'Romanica Raetica' vol. 15). Cuir/Chur: Societad Retorumantscha. XII + 313 Seiten.

Internetpublikationen

www.spr.fh-koeln.de/Personen/Kirstein/kirstein_public.html

Buch

Die (Mit-)Begründer des britischen Kontextualismus, Situationsgrammatik pragma(semio)tischer Ausrichtung. 1992, 843 S., Mit Ölporträts des Autors von PHILIPP WEGENER, BRONISLAW MALINOWSKI und ALAN H. GARDINER.

Artikel

zum Thema Übersetzen:

Vortrag Heidelberg 1974

Kreative Dimension o. J.

zum Thema Kontextualismus:

Vortrag Edinburgh 1983

Situationsgrammatik 1976

zum Thema Sprachursprung und Paläofiktion:

Paläofiktion und Sprachursprung 1994–96

Paläofiktion und Sprachursprung 1996–98

Vortrag Baltimore 1996

Vortrag Pilsen 1997

Vortrag Neapel 1999

zu Künstlerischem:

Malerische Kreativität interkulturell 1987

Besprechung:

von: ALFRED WOLLMANN, *Präpositionalphrasen im Englischen*. Tübingen 1996.

N. B. Die auf der Website (nach den Angaben zum Buch) gegebene Bibliographie ist nicht ganz vollständig bzw. druckfehlerfrei.

Stefan Zimmer, Bonn

Organs da la Societad Retorumantscha 2004

Suprastanza

Dr. Cristian Collenberg, Cuir, supr. (1982), president (2000)
Cristian Joos, Cuir, supr. (1978), vicepresidente (2001) enfin ils 04-06-2004
Chasper Pult, Pasqual, supr. (1982), vicepresidente (24-09-2004)
Rita Cathomas-Bearth, Cuir, supr. (1997), actua (2003)
Pierrin Caminada, Cuir, supr. e cassier (2003)
Jost Falett, Bever (1983)
Dr. Arnold Spescha, Cuir (1988)
Roman Caviezel, Cuir (1991)
Dumenic Andry, Zuoz (1995)
Christian Cavegn, Cuir (1995)
Esther Krättli, Cuir (1997)
Werner Carigiet, Dardin (2000)
Gion Lechmann, Sagogn (2000)
Ursina Saluz, Cuir (2000)
Violanta Spinas Bonifazi, Lai (2001)
Claudia Foppa, Vignogn (2002)
Gion Tumasch Deplazes, Domat (2004)
Peider Bezzola, Puntreschigna (04-06-2004)
Andrea L. Rassel, Scharans (04-06-2004)

Presidents d'onur

Dr. Gion Deplazes, Cuir, supr. (1954), pres. (1964–1988),
pres. d'onur (1988)
Dr. Jachen Curdin Arquint, Ardez, supr. (1973), pres. (1988–1998),
pres. d'onur (2000)

Redacziun Annalas

Esther Krättli, Cuir (1997)
Claudia Foppa, Vignogn (2002)

Revisurs da quint

Christian Cavegn, Cuir (1995)
Gion Tumasch Deplazes, Domat (2004)

Dicziunari Rumantsch Grischun

Dr. Carli Tomaschett, Cuira, charedactur
Dr. Felix Giger, Cuira, redactur
Dr. Claudio Vincenz, Cuira, redactur
Lic. fil. Marga Annatina Secchi, Cuira, redactura
Kuno Widmer, Cuira, redactur
Anna-Maria Genelin, Landquart, documentalista
Juliana Tschuor, Rueun, documentalista
Alexa Pelican-Arquisch, Domat, assistenta da redacziun
Brida Sac-Arquisch, Domat, assistenta da redacziun

Cumissiun filologica

Prof. dr. Georges Darms, Marly, president (1999)
Dr. Hans-Peter Ehrliholzer, Biel
Prof. dr. Hans Stricker, Grabs (1984)
Prof. dr. Alexi Decurtins, Cuira (1989)
Dr. Jachen Curdin Arquint, Ardez (1999) enfin ils 31-03-2004
Dr. Matthias Grünert, Neuchâtel (1999)
Dr. Gunhild Hoyer, F-Grenoble (1999)

Delegads da la LR

Dr. Arnold Spescha, Cuira
Dr. Felix Giger, Cuira
Chasper Pult, Pasqual
Cristian Joos, Cuira
Roman Caviezel, Cuira
Gion Gaudenz, Schlarigna (suppleant)

Societad Retorumantscha

Rapport annual per igl onn 2003

Duront quei temps che la Ligia Romontscha e las uniuns affiliadas ein vidlunder da discutir la reorganisaziun e fan patratgs co adattar lur structuradas als basegns che semidan permanentamein sa la SRR s'orientar permanentamein vid sia incumbensa renconuschida, numnamein la redacziun dil DRG che gruppescha tut las autras activitads che nus resentin era sco impurtontas. Tuttina succedan las modificaziuns che sedattan ord il svilup tecnic e scientific, e quellas midadas plitosts punctualas, mo tuttina permanentas han per consequenza ch'il prighel dalla stagnaziun ei buca aschi grond. Midadas ha ei dau uonn ton ella redacziun sco ella suprastonza.

Suprastonza e reuniuns

La suprastonza ha absolviu duas radunonzas per tractar las fatschentas usitadas. Ils mandats ein reparti da niev, sco cassier ha Pierrin Caminada surpriu la scharscha da Genoveva Seger-Arquisch ch'ei stada activa decennis alla liunga en favur da nossa societad, ed igl actuariat procura Rita Cathomas-Bearth sco successura d'Anna-Alice Dazzi Gross. Il revisur Vital Bearth ha medemamein demissiunau, aschia che la suprastonza ha stuiu ir alla tscherca d'in successur.

La radunonza generala ha giu liug uonn il matg a Cuera. Martin Bundi ha referiu ord la perspectiva dil historicher e vischin da Sagogn davart «Il litgnun da Sagogn», in document culturhistoric interessant e divertent e che leventa damondas interessantas en connex cun l'entschatta dalla tradiziun da scriver romontsch en Surselva. In per da quellas damondas ein vegnidatratgas a strada a caschun dalla radunonza bein frequentada.

Gruppas da lavur pli pintgas ein s'occupadas en differentas sesidas da damondas en connex cun il plazzament da persunal e la structuraziun dalla lavur egl institut dil DRG e dalla collaboraziun cun autras uniuns cun finamiras parentadas. Igl ei era vegniu menau discuors cun representats dalla RTvRum pervia dalla pusseivladad da far diever dils baghetgs planisai ella Obere Quader che vegnan considerai sco adattai per la redacziun dil DRG. Decisiuns ein buca vegnidatratgas duront igl onn da rapport.

Publicaziuns

Dus fascichels dil DRG, numnadamein nr. 149 (LUMBARD – LUSCHARD I) e nr. 150 (LUSCHARD II – MACUBA) ein cumpari el decuors digl onn, e la redacziun ha elavurau il cavazzins MAGLIAR – MALNIZEIVLADAD.

Las Annalas ha la Societad Retorumantscha astgau dedicar uonn a nies anteriur cauredatur, dr. Alexi Decurtins ch'ha cumplenu quest atun ses otgonta. Quella dedicaziun ei ina pintga gesta da renconuschientscha per in scienziau ch'ha impundiu ina gronda part da siu temps da professiun e da siu temps liber per la perscrutaziun e promozion da lungatg e cultura romontscha. Ei fuss legreivel, sch'ei reussess alla cuminonza romontscha da relisar scartiras giubilaras per gliend meriteivla a caschun da giubileums rodunds, mo ei semuossa che nossas resursas ein memia mudestas, aschia che nus stuein quintar cun l'indulgenza dils honorai e sperar che quels interpreteschien la gesta sco in segn d'engraziament dad ina societad che dispona da pusseivladads limitadas. Las Annalas cuntengnan contribuziuns da different gener, rapports e cronica dalla societad ed era uonn in successiun d'artechels dil LIR (Liechtenstein – Mut).

L'entschatta digl onn ein ils dus toms nr. 13 e 14 dalla retscha Romanica Retica cumpari, la reediziun dallas lavurs da Alfons Maissen (†2003). Ulteriuras publicaziuns ein previdas .

Lavur publica

Sco adina han collavuratur e collavuraturas digl institut dau numerusas informaziuns en damondas filologicas e culturhistoricas, e las vietas ellas localitads dil DRG (gruppas e singulas persunas) ein stadas frequentas. Ils 7 da matg ha la redacziun realisau in di da scolaziun per scolasts e scolastas dalla Surselva. Quels ein vegni introduci ella lavur da lexicografia ed han saviu examinar il material digl institut ed il DRG sco fontauna per l'instrucziun en scola primara.

Ils 13/14 d'october ei il DRG vegnius presentaus (el rom dils dis grischuns) all'Olma a S. Gagl. Ils toms disponibels ein vegni exponi, e leutier han ins empruau da documentar ed illustrar la lavur da redac-

ziun cun in fascichel spezial, cun in 'flyer' e cun ina documentaziun audiovisuala.

Naven da miez matg cumparan mintga jamna las detgas preparadas dalla redacziun ella Quotidiana. En tut eis ei previu 65 successiuns.

Coordinaziun e planisaziun

La speranza ch'ins sappi amplificar la redacziun cun ina persuna specialisada sin damondas etnograficas ei buca secumplenida. La suprastanza haveva sviluppu in visium per realisar la registraziun e lavurs preparatoricas per la presentaziun dil material culturhistoric ord il relasch da dr. Alfons Maissen che duei vegnir deponius en nies institut. Ils discuors da coordinaziun cun la societad per la perscrutaziun dalla cultura grischuna ein vegni cuntinuai. Cunquei che la Confederaziun ha buca saviu metter a disposiziun ils credits necessaris vegn la lavur previda a stuer vegnir realisada sin basa da singuls projects.

Midadas ella redacziun

Per la redacziun munta igl onn 2003 ina cesura. Felix Giger ha inoltrau sia demissium sco cauredactor. Suenter ch'el ha dirigiù la lavur da redacziun durant 15 onns ha el exprimiu il giavisch da cuntinuar sia lavur sco redactor e da sedescargar dall'incumbensa da cau dil menaschi. Felix Giger ha mess a disposiziun siu uffeci en in mument nua ch'il menaschi era gest vegnius restructuraus tras la redefiniziun dils carnets da duers e las descripziuns dallas plazzas che la suprastanza ha approbau. Igl institut ei era arisguard l'applicaziun dils mieds da lavur en in stan legreivel, in fatg che porta veseivlamein la noda-casa dil cauredactor. En num dalla suprastanza engraziel jeu a Felix per sia gronda lavur e giavischel buna satisfacziun en sia nova (e veglia) funcziun da redactor.

La suprastanza ha tsherniu il niev cauredactor ella persuna da dr. Carli Tomaschett, tochen ussa redactor ed ils davos onns era substitut dil schef.

Carli Tomaschett entscheiva la lavur sco cauredactor cun l'entschatta digl onn 2004. Era ad el giavischein nus ina lavur prosperei-

vla, in bien maun sco directur ed in bien clima da lavur che renda satisfacziun e cuntentientscha.

La midada da cauredatur ha per consequenza ch'il carnet da duers ei vegnius reglaus da niev en singuls puncts per different collavuratus. La redacziun cuntinuescha la lavur ella dimensiun sco tochen da cheu.

Cuera, schaner 2004

Il president: *Cristian Collenberg*

Societad Retorumantscha

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun

Rapport dal chauredactor per la perioda
dals 1. da schaner 2003 fin ils 31 da december 2003

1. Redacziun e publicaziun
 - 1.1. Redacziun
 - 1.2. Publicaziun
 - 1.3. Stab da redacziun
2. Infrastructura, lavurs internas
 - 2.1. Cartoteca maistra
 - 2.1.1. Excerpts per la cartoteca maistra (electronica)
 - 2.1.2. Register dals chavazzins e renviaments
 - 2.2. Biblioteca
 - 2.2.1. Biblioteca electronica
 - 2.2.2. Liar cudeschs
 - 2.3. Documentaziun
 - 2.3.1. Stadi da las bancas da datas
 - 2.3.2. Fototeca
 - 2.3.3. Bloc etimologic
 - 2.3.4. Register dals incipits da las chanzuns rumantschas
 - 2.3.5. Excerpts per ils indices dal tom 11
 - 2.4. Lavurs redacziunalas da preparaziun e da controlla
 - 2.4.1. Preparaziun da las stgatlats per la redacziun
 - 2.4.2. Controlla da citats
 - 2.4.3. Correcturas reciprocas dals manuscrits
 - 2.5. Impaginaziun dals fascichels
 - 2.6. Autras lavurs internas
 - 2.6.1. Spediziun dals fascichels
 - 2.6.2. Abunents dal DRG (31.12.1996–31.12.2003)
 - 2.7. Forzas auxiliaras
 - 2.8. Dicziunari ed EED
 - 2.8.1. Apparats e reparaturas
 - 2.8.2. Programs
 - 2.8.3. Programmaziun e tgira dal sistem
3. Lavurs externas
 - 3.1. Annalas 116(2003)
 - 3.1.1. Impaginaziun
 - 3.1.2. Spediziun ed administraziun
 - 3.1.3. Bibliografia
 - 3.2. Cumissiun da nomenclatura
 - 3.3. Curatorium Vox Romanica
 - 3.4. Lectorats
4. Relaziuns publicas
 - 4.1. Visitas
 - 4.2. Infurmaziuns
 - 4.3. Di da scolaziun dals magisters
 - 4.4. Congress, colloquis, occurrenz
 - 4.5. Exposiziun «OLMA»

- 4.6. Mediums
 - 4.6.1. Radio Rumantsch
 - 4.6.2. Contribuziuns LQ
 - 4.6.3. Preschentaziuns dals fascichels
 - 4.6.4. Preschentaziun dal nov chauredactur
 - 4.6.5. Preschentaziun dal DRG
- 4.7. Regals a la biblioteca
- 4.8. Referats, publicaziuns
- 5. Instanzas
 - 5.1. Academia svizra per las ciencias morales e socialas (ASSMS)
 - 5.2. Chantun Grischun
 - 5.3. Cumissiun filologica dal DRG
- 6. Fatgs persunals

1. Redacziun e publicaziun

1.1. Redacziun

| Stgatlas | Chavazzins | Red. |
|----------|------------------------------|-------|
| 315.2 | MAGLIAR – MAGLIUS | (Se.) |
| 317.2 | MAI II – MAJISTER | (To.) |
| 320.1 | MAL | (Gi.) |
| 320.2 | MAL – MALA | (Gi.) |
| 322.1 | MALAM – MALATHIA | (Vi.) |
| 322.2 | MALATIA – MALBEÀ | (Vi.) |
| 323 | MALBIESTG – MALENC | (Wi.) |
| 324 | MALENCAR – MALGHOBLET | (Gi.) |
| 325 | MALGIA – MALIN | (To.) |
| 326 | MALINANDRET – MALNIZEIVLADAD | (Wi.) |

La lavur da redacziun n'ha betg chaschunà problems speziels, forsa cun l'excepziun da las duas stgatlas da *mal* che han pretendì blera lavur e stentusas ponderaziuns davart semantica e structuraziun.

1.2. Publicaziun

Il matg avain nus publitgà il fascichel dubel 149/150 cun ils chavazzins *lumbard – macuba*. Els occupan las paginas 513–640 dal volum 11.

1.3. Stab da redacziun

En il stab da redacziun hai dà be pitschnas midadas. Las 7,3 plazzas da lavur èn occupadas da 9 persunas cun piazza permanenta: Felix Giger, chauredactur 100%, Carli Tomaschett, redactur 100%, Claudio Vincenz, redactur 80%, Marga Annatina Secchi, redactura 80%, Kuno Widmer, redactur 100%, Juliana Tschuor, documentalista 70%, Anna-Maria Genelin, documentalista 100%, Brida Sac, assistenta da redacziun 80% (fin ils 30 d'avrigl), 20% (a partir dals 1. da settember), Alexa Pelican, assistenta da redacziun 20%.

Ultra da quai èn stadas engaschadas pliras persunas en funcziun auxiliara (guarda alinea 2.7). La summa da las uras prestadas dal personal auxiliar corresponda a 67% d'ina piazza cumplaina.

Ils mais matg, zercladur e fanadur ha Brida Sac retratg ses congedi da maternità.

2. Infrastructura, lavurs internas

2.1. Cartoteca maistra

2.1.1. Excerpts per la cartoteca maistra (electronica)

Nus avain fatg 2372 excerpts da las ovras suandantas: ANDEER, Lev. (101 cedels), DEFLORIN, Spazzatg. (261 cedels), DEPLAZES, Ovras 13 (834 cedels),

MICHAEL, Cratsch (694 cedels), PEER, Eva (424 cedels), TAMBORNINO, Tschen-dra (58 cedels).

Ils excerpts or da HUONDER, Dis. spetgan anc sin la controlla tras in redactur. L'onn passà ha Duri Gaudenz (Scuol) regalà al DRG (en furma electronica) sias «Notondas rumantschas», notizias linguisticas ch'el ha fatg ils onns 1958–2002. Il chauredactur ha repassà il material, mess quel en il format electronic da nossas bancas da datas e surdà la glista a l'autur per ina davosa correctura e controlla. La glista controllada che cuntogna 1048 furmas è vegnida inte-grada en la banca da datas.

2.1.2. Register dals chavazzins e renviaments

L'assistenta da redacziun Alexa Pelican-Arquisch ha impundì 54 uras per ac-tualisar il register ch'è creschi quest onn per 3841 sin 160'568 endataziuns.

2.2. Biblioteca

2.2.1. Biblioteca electronica

Il catalog electronic da nossa biblioteca è creschì quest onn per 883 titels, da 23'844 sin 24'727.

2.2.2. Liar cudeschs

Chalenders, periodics e collecziuns vegnan liads regularmain. Cun regulari-tad sa tracti er da reliar cudeschs che nus duvrain fitg savens e che crodan or da las cuvertas. Grazia a questas revisiuns regularas, magari charas, sa man-tegna nossa biblioteca da lavur en bun stadi.

2.2.3. Regals a la biblioteca

Guarda alinea 4.7.

2.3. Documentaziun

2.3.1. Stadi da las bancas da datas

| Datotecas | Datas 31.12.01 | Datas 31.12.02 | Datas 31.12.03 |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1. Cartoteca maistra | | | |
| 1.1. Chavazzins e renviaments | 155657 | 156727 | 160568 |
| 1.2. Excerpts (CME) | 39811 | 39811 | 42947 |
| 2. Biblioteca | 22810 | 23844 | 24727 |
| 2.1. Register dals auturs | 19657 | 20653 | 21511 |
| 2.2. Register scursanidas da litteratura | 3153 | 3191 | 3216 |
| 2.3. Register dals manuscrits | – | – | – |
| 3. Register da materias | 5124 | 6006 | 7145 |
| 4. Fototeca | 17302 | 20090 | 21240 |
| 4.1. Derichsweiler | 1640 | 1640 | 1640 |

| | | | |
|--|-------|-------|-------|
| 4.2. Meisser | 3830 | 4124 | 4441 |
| 4.3. DRG | 5211 | 5370 | 5408 |
| 4.4. Chasa purila | 6611 | 6613 | 6614 |
| 4.5. Zeller | | | 675 |
| 4.6. Autras | 10 | 2189 | 2308 |
| 4.7. Dissegns da Bösch | | 154 | 154 |
| 5. Adressas (abunents, corresp. etc.) | 2728 | 2784 | 2847 |
| 6. Indices toms | | | |
| 6.1. Etimons 1-10 | 13989 | 13989 | 13989 |
| 6.2. Materias 1-10 | 24824 | 24824 | 24824 |
| 6.3. Fonetica 9-10 | 2913 | 2913 | 2913 |
| 6.4. Morfologia 9-10 | 943 | 943 | 943 |
| 6.5. Sintaxa 9-10 | 1904 | 1904 | 1904 |
| 6.6. Furmaziun dals plets 9-10 | 430 | 430 | 430 |
| 6.7. Prefixs 1-10 | 1755 | 1755 | 1755 |
| 6.8. Suffixs 1-10 | 13441 | 13441 | 13441 |
| 6.9. Lexicologia 9-10 | 2266 | 2266 | 2266 |
| 6.10. Caracteristicas 9-10 | 1533 | 1533 | 1533 |
| 6.11. Illustraziuns 1-11 | 666 | 719 | 730 |
| 6.12. Definiziuns tudestgas 1-10 | 75933 | 75933 | 75933 |
| 6.13. Sinonims e renviaments | 926 | 2299 | 2874 |
| 7. Scursanidas | | | |
| 7.1. Scursanidas generalas | 651 | 657 | 654 |
| 7.2. Scursanidas lieus | 148 | 166 | 166 |
| 7.3. Scursanidas problematicas | 136 | 139 | 140 |
| 7.4. Scursanidas e survista biblas | 81 | 81 | 81 |
| 7.5. Survista periodicas (annadas) | 1427 | 1473 | 1477 |
| 7.6. Cronologia voc. rum. (mascra) | 0 | 0 | 0 |
| 7.7. Register translaziuns | 125 | 128 | 135 |
| 7.8. Register carnets OSL | 207 | 207 | 207 |
| 7.9. Tabellas da suffixs | 148 | 151 | 151 |
| 7.10. Alfabet grec (mascra) | 0 | 0 | 0 |
| 7.11. Segns fonetics (mascras) | 0 | 0 | 0 |
| 7.12. Sinopsas ovras Muoth, Castelberg | 134 | 134 | 134 |
| 7.13. Reglas da redacziun | 4 | 4 | 4 |
| 7.14. Funtaunas da dret | | 71 | 72 |
| 8. Flora | | | |
| 8.1. Flora DRG (material redigì) | 1035 | 1076 | 1098 |
| 8.2. Flora Planta (questiunari) | 2389 | 2389 | 2389 |
| 8.3. Flora Helvetica | | 3182 | 3182 |
| 9. Questiunari fundamental | | | |
| 9.1. Dumondas | 13806 | 13806 | 13806 |

| | | | |
|---|-------|-------|-------|
| 9.2. Respostas | | 6737 | 8003 |
| 10. Bloc etimologic | | | |
| 10.1. Lemmas | 27977 | 28062 | 2862 |
| 10.2. Excerpts | | 3948 | 3996 |
| 11. Register da las chanz. rum. (incipit) | | 2491 | 10303 |
| 12. Nums | | | |
| 12.1. Nums propriis | | 2593 | 2583 |
| 12.2. Nums locals ed etnics | | 3314 | 3314 |
| 13. Puncts AIS. | | 407 | 407 |
| 14. Dumondas ASV. | | 151 | 151 |

2.3.2. Fototeca

Sco ils onns passads ha dunna Mina Clavuot digitalisà diversas fotografias e maletgs, en emprema lingia las collecziuns «W. Zeller» e «Meisser» (formats pigns). Quellas fotografias pintgas èn vegnidas digitalisadas, uschè lunsch ch'ellas n'existevan betg gia en format grond. Sco igl è sa mussà, è quai il cass tar detg bleras.

Dasperas ha ella cuntinà e finì da digitalisar fotografias ord in grond dumber da cudeschs en nossa biblioteca. La fototeca cuntegna uss 21'240 fotografias. M. Clavuot ha era fatg autras lavurs en connex cun noss material fotografic (p. ex. preparar fotografias per la presentaziun a l'OLMA, lavurs da registraziun e copiatura).

2.3.3. Bloc etimologic

Il material endatà ed excerptà l'onn passà basegna anc ina controlla davart da la redacziun.

2.3.4. Register dals incipits da las chanzuns rumantschas

Il register, vi dal qual il student Andi Brunner e dunna Mina Clavuot han lavorà, cuntegna a la fin da quest onn 10'303 endataziuns, q.v.d. las letras A-T (fin il nr. 7854). Questa lavur vegn cuntinuada l'onn che vegn.

2.3.5. Excerpts per ils indices dal tom 11

Andi Brunner ha excerptà ils etimons dals fasc. 141/142-149/150 ed ils suffixs dals fasc. 141/142-147/148 en vista als indices dal tom 11.

2.4. Lavurs redacziunalas da preparaziun e da controlla

2.4.1. Preparaziun da las stgatlhas per la redacziun

La documentalista Anna-Maria Genelin ha preparà las stgatlhas 320, 326, 331, 332, 336, 340, 341 (mesadad) e 342.

Ultra da quai han las forzas auxiliaras preparà las stgatlhas 327-330, 333-335,

337–339 e 341 (mesadad). Las stgatlàs redigidas 315, 317, 323, 325 han ils redactors preparà sez.

Per accelerar la lavur e metter las stgatlàs a disposiziun dals redactors en temp nizzaivel avain nus desistì davent da la stad da laschar controllar e cumplettar il material dal Questionari fundamental Melcher-Pult entras la documentalista e las forzas auxiliaras. Questa lavur da cumplettaziun fan ils redactors.

2.4.2. Controlla da citats

Brida Sac ha controllà ils ms. *magunà – mai I* (To. 317.1), *mai II – majister* (To. 317.2), *mail – mais v* (Wi. 318.1+2), *malam – malbeà* (Vi. 322.1+2), Alexa Pelican ils ms. *magliar – maglius* (Se. 315.2), *maisa – makroskop* (Gi. 319), *malà – malalv* (Gi. 321), *malbiestg – Malenc* (Wi. 323). Ellas han impundì per questa lavur 216 uras.

2.4.3. Correcturas reciprocas dals manuscrits

Per questas correcturas han duvrà il charedactor 200 uras, Carli Tomasschett 145 uras, Claudio Vincenz 208 uras, Marga Annatina Secchi 170 uras e Kuno Widmer 95 uras.

2.5. Impaginaziun dals fascichels

L'impaginaziun e la formataziun dal fascichel dubel 149/150 fin al «bun per la stampa» han las assistentas da redacziun fatg en il spazi da 63 uras da lavur.

2.6. Autras lavurs internas

2.6.1. Spediziun dals fascichels

La spediziun dal fascichel dubel 149/150 e la controlla dals pajaments èn vegnidas fatgas da nossas assistentas da redacziun.

2.6.2. Abunents dal DRG (31.12.1996–31.12.2003)

| Onn | Nr. da l'ultim fasc. | Fasc. cun quint | | | Toms cun quint | Total cun quint | Fasc. e toms gratuits | | | Total abunents |
|------|----------------------|-----------------|------|------------|----------------|-----------------|-----------------------|---------|-------|----------------|
| | | int. | ext. | total | | | stgomi | gratuit | total | |
| 1996 | 127 | 400 | 118 | 518 | 11 | 529 | 15 | 35 | 50 | 579 |
| 1997 | 129 | 410 | 131 | 541 | 13 | 554 | 13 | 33 | 46 | 600 |
| 1998 | 133 | 396 | 142 | 538 | 15 | 553 | 12 | 34 | 46 | 599 |
| 1999 | 137 | 385 | 138 | 523 | 17 | 540 | 12 | 35 | 47 | 587 |
| 2000 | 140 | 376 | 140 | 516 | 19 | 535 | 12 | 34 | 46 | 581 |
| 2001 | 141/142 | 374 | 140 | 514 | 18 | 532 | 12 | 34 | 46 | 578 |
| 2002 | 147/148 | 367 | 134 | 501 | 21 | 522 | 12 | 34 | 46 | 568 |
| 2003 | 149/150 | 368 | 136 | 504 | 21 | 525 | 11 | 34 | 45 | 570 |

Sco la tabella mussa è il dumber dals abunents da l'exteriur restà pli u main constant dapi il 1997. Deplorablmain stuain nus constatar ina digren da ca. 30 abunents en Grischun ed en Svizra dapi il 1996. Questa digren s'ha fatga valair spezialmain ils ultims onns (2000–2003), malgrad nossas stentas cuntinuantas da mantegnair il dumber dals abunents. Quai vul dir che nossas activitads per la promoziun dal DRG ston cuntinuar almain cun la medema intensitad u forsa cun anc daplì intensitad sco fin qua.

2.7. *Forzas auxiliaras*

Ils emprims sis mais ha dunna Mina Clavuot lavurà dus dis ad emna, suenter in fin dus dis. En emprima lingia ha ella digitalisà material fotografic (320 uras). Mira ils detagls sut 2.3.2. Ultra da quai ha M. Clavuot cuntinà l'endataziun dals incipits da las chanzuns rumantschas (biebain duas scatlas) e deponì material en la CM.

Il student Andi Brunner ha lavurà sur onn in di ad emna. La gronda part dal temp ha el endatà ils incipits da las chanzuns rumantschas (biebain 6 stgatlas). Lu ha el preparà l'index dals etimons che cumparan en ils fascichels 141/142–149/150 e l'index dals suffixs (fasc. 141/142–147/148). Lu ha A. Brunner era deponì cedels en la CM.

Dals 5 da matg fin ils 13 da fanadur ha la studenta Barbara Hauenstein preparà las stgatlas 327–330 e 333 e deponì material en la CM (tranter auter: PEER, Eva; ASV., Aufn.; gliestas da plets ord la revista Pro Bravuogn).

Dals 30 da zercladur als 8 d'avust ha il student Martin Blumenthal deponì material en la CM, remplazzà etichettas vid noss cudeschs (surtut cudeschs da scola e cudeschs vegls, gasettas) e fatg concordanzas tranter texts rumantschs e translaziuns tudestgas (HENDRY, Saracens: cf. B. VON ARX, Die Sarazenen kommen; HENDRY, Verduras: cf. B. VON ARX, Grenzgänge). A la fin ha M. Blumenthal era preparà per la redacziun las duas stgatlas 334 e 335.

Dals 18 d'avust fin ils 18 da settember e dals 8 fin ils 10 d'october ha nossa anteriura documentalista Ingrid Alexandre preparà las stgatlas 337–339 e 341 (mesadad).

Gion Giachen Furer ha excerptà per nus las ovras litteraras MICHAEL, Cratsch e DEPLAZES, Ovras 13.

2.8. *Dicziunari ed EED*

2.8.1. *Apparats e reparaturas*

Ils mais da november e december avain nus finalmain pudì installar e metter en funcziun il nov server ed il nov sistem da segiraziun da las datas. Ils apparats han custà – senza l'installaziun e la cumpra da novs programms – la summa da frs. 10'266.35. Ils custs totals per la midada dal server muntan a frs. 19'913.20

Il matg avain nus cumprà in nov stampader (HP Laserjet 4200N) per frs. 2389.–

2.8.2. Programs

En connex cun l'installaziun dal nov server avain nus gì da cumprar u d'actualisar ils programs suandants: 1 Mac OS X Server 10.3 (frs. 1684.25), Retrospect Workgroup 5.1 (frs. 749.–), FileMakerPro 6 (frs. 2228.30), FileMaker Server 5.5 (665.30). Ils custs totals per programs novs muntan a frs. 5326.85.

2.8.3. Programmaziun e tgira dal sistem

Joel Giger ha impundì 128 uras per programmar ed optimar nossas bancas da datas, installar il nov server, tgirar il sistem, la rait da communicaziun electronica e nossa pagina d'internet.

3. Lavurs externas

3.1. Annalas 116 (2003)

3.1.1. Impaginaziun

Brida Sac ed Alexa Pelican han copià ed impaginà las 285 paginas en il spazi da 106 uras.

3.1.2. Spediziun ed administraziun

La spediziun e la controlla dals pajaments èn vegnidas fatgas da nossas assistentas da redacziun.

3.1.3. Bibliografia

Juliana Tschuur ha cumpilà la bibliografia rumantscha per las Annalas 116 (2003).

3.2. Cumissiun da nomenclatura

Carli Tomaschett è stà occupà sco commember da la Cumissiun da nomenclatura dal chantun Grischun 30 uras cun lavurs da controlla vi da glistas da nums locals.

3.3. Curatorium Vox Romanica

L'Institut dal DRG è ex officio commember dal Curatorium Vox Romanica. Sco cassier ha Felix Giger prendì part a duas radunanzas ed impundì ultra da quai 8 uras per lavurs administrativas.

3.4. Lectorats

Carli Tomaschett ha cuntinuà cun il lectorat dal «Cumpendi d'istorgia grischuna» dad A. Collenberg (14 uras).

Kuno Widmer ha repassà la dissertaziun da Mathias Grünert, Modussyntax im Surselvischen (89 uras).

4. *Relaziuns publicas*

4.1. *Visitas*

El decurs da quest onn han ca. 80 personas visità noss institut.

Ils 29 da schaner preschenta Marga A. Secchi il DRG ad ina classa da mussadras talianas d'Esther Krättli (3 personas).

Ils 10 d'avrigl preschenta Marga A. Secchi noss institut a 15 scolaras da las classas da mussadras rumantschas d'Esther Krättli e Roman Caviezel.

Ils 24 d'avrigl retschaiva Carli Tomaschett il plevon dad Andiaast, sur Dirk Jasinski, che ha emprendì fitg bain rumantsch e s'interessa per la lingua e la cultura rumantscha.

Ils 10 da matg retschavain nus en pliras gruppas ca. 30 comembers da la Societad svizra da bibliofils.

Ils 15 da matg prenda dunna Gabi Schneider, la nova directura da la Biblioteca chantunala retic, invista da noss institut.

Ils 6 da zercladur preschenta Carli Tomaschett noss institut a 5 studentas e students da l'universitad da Friburg.

Ils 3 da fanadur retschaiva Claudio Vincenz la visita da la redacziun dal «Cudisch da Trin».

Ils 15 d'avust ans visitan dna. Rita Franceschini e signur Joseph Jurt.

Ils 25 d'avust retschaiva Claudio Vincenz signur M. Philippe Tossens da Mouland (Belgia).

Ils 5 da settember retschaiva Claudio Vincenz il schurnalist engles Jonathan Turton.

Ils 19 da settember preschenta Marga A. Secchi il DRG a dna. Mevina Puorger ed a 15 personas da ses curs da rumantsch a l'universitad populara da Turitg.

Dals 27–31 d'october s'ha Jost Falett laschè preschentar en detagl la lavur al DRG ed introducir da Carli Tomaschett en dumondas da l'onomastica rumantscha.

4.2. *Infurmaziuns*

Nus avain dà infurmaziuns a bucca ed en scrit a 180 personas ed instituziuns, impundind per quellas 200 uras da lavur.

4.3. *Di da scolaziun dals magisters*

Per ils 7 da matg avain nus organisà – en collavuraziun cun la Conferenza Generala Romontscha ed il CCM – in di da scolaziun per ils magisters sursilvans, nua che nus avain preschentà il DRG e sia lavur a ca. 60 participantas e participants (cf. artitgel en LQ 9–5–2003, 5).

4.4. *Congress, colloquis, occurrenzās*

Ils 12 da zercladur sa participeschon Carli Tomaschett e Claudio Vincenz a la

seduta «Eine Forschungspolitik für Graubünden», organisada dal Forum Engadin a Cuira.

Ils 14 d'october èn Felix Giger e Carli Tomaschett stads preschents a la dieta «Nationale Forschungsschwerpunkte (NFS): eine Herausforderung für die Geistes- und Sozialwissenschaften», organisada da la ASSMS ad Olten.

Ils 19 d'avust èn Carli Tomaschett e Marga A. Secchi stads a la discussiun preliminar d'infurmaziun per l'exposiziun OLMA tar l'Uffizi chantunal per la furmaziun terziara a Cuira.

Ils 20 da november sa participeschan Carli Tomaschett e Marga A. Secchi al workshop «Bildung und Forschung in Graubünden», organisà da l'Uffizi chantunal per la furmaziun terziara a Cuira.

4.5. *Exposiziun OLMA*

Ils 13-14 d'october è il DRG stà preschent a l'OLMA a S. Gagl. Nus avain preschentà – ensemen cun la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna – nossa lavur cun l'exposiziun dals toms dal DRG, cun in fascichel spezial che cuntegna l'artitgel CHAR, cun noss prospect, ina curta documentaziun audiovisuala dals idioms (Claudio Vincenz en collavuraziun cun il Radio Rumantsch per il text plidà e Joel Giger e Toni Venzin da la HTW per la programmaziun) ed in quiz (Kuno Widmer en collavuraziun cun Toni Venzin da la HTW). Il success è stà andant. En connex cun l'exposiziun ha l'Uffizi chantunal per la furmaziun terziara edì ina broschura intitulada «Summa cum laude. Graubünden: Die Bildungs- und Forschungsregion». Questa broschura cuntegna (sin pag. 25) in curta descripciun da noss institut ed in artitgel da Kuno Widmer cun il titel «Vielfältig, oder? Ausdrücke für 'oder' im Bündnerromanischen» (sin pag. 18).

4.6. *Mediums*

4.6.1. *Radio Rumantsch*

Felix Giger ha preschentà ed analisà (ensemen cun Chasper Pult e Martin Bundi) il document «Regulaments da Taglia per ils Cumins, dellas Grevezziass d'Ujarra», circulara dil Cussegl Pign dil Cantun Grischun «aigls ludeivels cumins» dils 16 da december 1803, en l'emissiun «La marella» (seria «200 onns cantun Grischun») dals 17-2-03 (redacziun: Rita Uffer).

Claudio Vincenz ha discurrì davart il «Teater avon 200 onns» en l'emissiun «Arcada» (seria «200 onns cantun Grischun») dals 7-5-03 (redacziun: Daniela Vincenz-Cavelti).

4.6.2. *Contribuziuns LQ*

Ils redactors han preparà 65 successiuns cun ditgas rumantschas, accompagnadas d'ina illustraziun, e furnì quellas a LQ en furma finida ed impaginada al format da la gasetta. La lavur d'impaginaziun ha fatg Marga A. Secchi. La

publicaziun ha cumenzà ils 16 da matg 2003 e cuntinua regularmain mintga venderdi fin l'avust da l'onn che vegn.

4.6.3. *Preschentaziun dals fascichels*

Gion Gaudenz ha preschentà il fascichel dubel 149/150 en LQ 2003, 135, 2 sut il titel *Lumnezia, Lumbrein, Luven – Luzi, Lüzi, Glieci*. Gion Gaudenz ha declerà che quai saja sia davosa preschentaziun. L'institut dal DRG engrazia da cor a l'autur per sias bleras, bellas e regularas preschentaziuns da noss fascichels en las gasettas rumantschas.

In resun nunspetgà ha gì la fotografia sin la cuverta dal faschicul 149/150 (in chatschader cun ina ludra mazzada), publicgada er en la recensiu (LQ 2003, 135, 2). In lectur sursilvan che vul restar anonim contactescha la LQ per dir che la legenda en la gasetta na saja betg correcta, che l'ultima ludra saja vegni da tschiffada en il Grischun suenter il 1946, damai dad el sez en il 1959. In redactur da la LQ infurma il DRG da quai per telefon e rapporta la critica (LQ 2003, 140, 4). Dna. Secchi, redactura da l'artitgel «lutra» en il DRG, sclerescha la malencletga (LQ 2003, 144, 15): la legenda da la recensiu scursanescha quella originala dal DRG, laschond davent ch'i sa tracta da l'ultima ludra mazzada «avant il scumond da chatscha dal 1952». Damai èsi chapaivel, ch'il fraudader dal 1959 vul restar anonim!

4.6.4. *Preschentaziun dal nov chauredactur*

Il Radio Rumantsch ha preschentà ils 5 da december il nov chauredactur dal DRG, Carli Tomaschett, en sia emissiu «Accents».

La Quotidiana ha preschentà en sia ediziu dals 5 da december il nov chauredactur sin l'emprima e la segunda pagina.

En l'emissiu «Telesguard» dals 23 da december ha la Televisiu Rumantscha emess ina contribuziu davart il nov chauredactur dal DRG, Carli Tomaschett.

4.6.5. *Preschentaziun dal DRG*

En la gasetta dal Coop (nr. 34, dals 20 d'avust 03, p. 54) ha dna. Anna Ratti publicgà sut il titel «La memorgia da la lingua» ina intervista cun il president da la SRR, Cristian Collenberg, davart l'impurtanza e la funcziun da l'institut dal DRG.

4.7. *Regals a la biblioteca*

Nus retschavain mintg'onn ina gronda quantidad da cudeschs, brochuras, artitgels (separats) etc. dals auturs sez, da las chasas edituras u dad auters donatur. Quest material integrain nus sa chapescha en nossa biblioteca, sch'i na sa tracta betg da dublettas e triplettas. Quellas dain nus vinavant a student(a)s u ad autras personas interessadas u barattain per titels che ans man-

can. Quest onn avain nus retschavì 1332 exemplars dals donaturs suandants: Peter Michael 1236 ex., Genoveva Seger 27 titels, Marga Secchi 3 titels, Mina Clavuot 3 titels, Chasa editura chantunala per mezs d'instrucziun (26 titels), autras persunas singulas u instituziuns 39 titels. Or da quest dumber havain nus integrà 68 titels en nossa biblioteca (or da la donaziun da Peter Michael avain nus integrà fin uss be 3 titels, perquai ch'il material cumplet, regalà en november, n'ha betg pudì vegnir revisà fin ils 31 da december).

4.8. Referats, publicaziuns

Felix Giger:

- *Il nov pledari sutsilvan.* Preschentaziun da l'ovra ord l'optica dal lexicolog, ils 17-2-03 a Ziràn.
- *Gion Deplazes: Sco igl effel va ell'onza.* Preschentaziun dal nov cudesch, ils 4-4-03 a Rabiun.
- *Il Dicziunari Rumantsch Grischun.* Preschentaziun da l'ovra e da l'instituziun en il rom dal di da scolaziun dals magisters sursilvans dals 7-5-03.

Carli Tomaschett:

Prelecziuns a l'universitad da Friburg, semester da stad 03

- *Nums locals. – Co els neschan e semidan. Lur explicaziun e lur muntada per la historia da colonisaziun d'ina regiun.*
- *Il Dicziunari Rumantsch Grischun, in dils quater vocabularis naziunals, ord vesta linguistica e culturhistorica.*

Claudio Vincenz:

- *Das Rätoromanische – eine sterbende Sprache?* Referat tar il Rotary Club Werdenberg, ils 26-9-03.

Kuno Widmer:

- *Vielfältig, oder? Ausdrücke für «oder» im Bündnerromanischen,* publicità en «Summa cum laude. Graubünden: Die Bildungs- und Forschungsregion», Cuir, p. 18.

5. Instanzas

5.1. Academia svizra per las ciencias moralas e socialas (ASSMS)

Cun charta dals 20 da december 2002 annunzia l'ASSMS l'aument dal credit per forzas auxiliaras da frs. 15'000.– sin frs. 20'000.– e l'aument da la paja dal redactor Kuno Widmer per 9'500.–. Displaschavlamain sto ella reducir per frs. 20'000.– il credit da frs. 979'400.– dumandà. Nus chapin questa decisiun da l'ASSMS ch'è stada fitg generusa cun il DRG quests davos onns, malgrad che las mesiras da spargn federalas èn stadas severas gia dapi l'onn 1998. Igl è dentant impurtant da dir che la summa da frs. 979'400 cumpiglia er las premias da fidaivladad per ils redactors Felix Giger (25 onns), Carli

Tomaschett (15 onns) e Kuno Widmer (20 onns), che nus avevan emblidà da metter en ils preventivs dal onns 2000 e 2001.

5.2. *Chantun Grischun*

Il departament d'educaziun annunzia cun charta dals 23 da december 2002 che la contribuziun chantunala da frs. 100'000.- vegnia reducida per l'onn 2003 per 10%, q. v. d. per frs. 10'000.-.

5.3. *Cumissiun filologica dal DRG*

La Cumissiun filologica ha salvà sia 125avla sesida la sonda, ils 15 da favrer 2003, en ils biros dal DRG.

La redacziun engrazia per la lavur che la cumissiun, furmada da prof. dr. Georges Darms, president, dr. Jachen Curdin Arquint, prof. dr. Alexi Decurtins, dr. Hans-Peter Ehrliholzer, dr. Matthias Grünert, dr. Gunhild Hoyer e prof. dr. Hans Stricker, ha prestà er quest onn.

6. *Fatgs persunals*

Suenter 15 onns da lavur intensiva sco charedactur dal DRG (naven dals 1. da schaner 1989) remetta Felix Giger la direcziun dal DRG sin ils 31 da december en ils mauns da la Societad Retorumantscha e supplitgescha quella da surdar il pensum davent dals 1. da schaner 2004 a forzas pli giuvnas.

La Societad Retorumantscha ha acceptà questa demissiun ed elegì Carli Tomaschett sco charedactur davent dals 1. da schaner 2004.

Cuira, ils 31 da december 2003

Institut dal DRG
*Felix Giger, Carli Tomaschett,
Claudio Vincenz, Marga Annatina Secchi,
Kuno Widmer, Anna-Maria Genelin,
Juliana Tschuor, Brida Sac-Arquisch,
Alexa Pelican*

Societad Retorumantscha

Quint per l'onn 2003

| | | |
|------|------------------------------------|---------------------|
| | <i>Persunal</i> | |
| 4001 | Pajas persunal DRG | 800'102.50 |
| 4002 | Forzas auxiliaras | 36'836.40 |
| 4003 | Pajas persunal SRR | 21'553.15 |
| 4004 | Pajas administraziun | 2'700.-- |
| | <i>Prestaziuns socialas</i> | |
| 4051 | SVS/CD DRG | 61'464.10 |
| 4053 | SVS/CD SRR | 1'501.45 |
| 4056 | Assegns da famiglia | 4'800.-- |
| 4057 | Assegns uffants | 4'200.-- |
| 4058 | Assicuranza encunter accidents | 3'597.20 |
| 4059 | Assicuranza da pensiun | 64'010.55 |
| | <i>Fascichels</i> | |
| 4100 | Preparaziun e spediziun fascichels | 11'736.90 |
| | <i>Cumissiuns SRR</i> | |
| 4200 | Sedutas, spesas viadi | 3'468.20 |
| 4220 | Cumissiun filologica | 386.10 |
| | <i>Administraziun e biro</i> | |
| 4300 | Material da biro, portos | 6'541.65 |
| 4301 | Porto | 1'330.90 |
| 4310 | Telefon | 4'840.20 |
| 4320 | Spaisas schec postal | 568.13 |
| 4341 | Programmaziuns | 3'783.35 |
| 4342 | Apparats reparaturas | 28'194.30 |
| 4343 | Programs | 3'428.60 |
| 4345 | Apparaturas electronicas | 3'157.50 |
| 4347 | Archiv fotografias e biblioteca | 1'613.35 |
| 4350 | Biblioteca | 13'305.53 |
| 4351 | Liar cudeschs | 14'769.05 |
| 4352 | Abonnements, periodicas | 5'064.71 |
| 4353 | Liar DRGs vegls | 1'081.05 |
| 4355 | Fotocopias e documentaziun | 2'592.60 |
| | | <u>1'106'627.47</u> |

| | | | |
|------|--------------------------------|---------------------|---------------------|
| | <i>Transport</i> | 1'106'627.47 | |
| 4356 | Fotografias | 370.10 | |
| 4358 | Cumpra DRGs vegls | 3'118.90 | |
| 4360 | Mobiglias, maschinas | 5'861.30 | |
| 4365 | Assicuranza encunter fieu | 1'110.20 | |
| 4370 | Glisch, stgaudent | 7'025.30 | |
| 4375 | Schubergiar | 4'866.30 | |
| 4380 | Tschains locals | 68'259.80 | |
| 4381 | Parcadi | 1'460.-- | |
| 4382 | Represchentaziuns | 5'177.95 | |
| 4390 | Diversa | 1'671.95 | |
| | <i>Annalas</i> | | |
| 4400 | Stampa, separats | 8'954.90 | |
| | <i>Romanica Raetica</i> | | |
| 4520 | RR 13 e 14 | 23'160.80 | |
| | <i>Quint general</i> | | |
| 4600 | Spesas banca | 1'620.87 | |
| 4610 | Differenza da curs | | 312.76 |
| 4650 | Tschains passivs | 212.10 | |
| 6001 | Chantun per DRG | | 81'000.-- |
| 6002 | Chantun per SRR | | 9'000.-- |
| 6010 | ASSHS per pajas | | 973'900.-- |
| 6050 | LR per administraziun | | 14'000.-- |
| 6055 | LR per Annalas | | 9'500.-- |
| 6070 | Per telefons | | 418.60 |
| 6075 | Per fotocopias | | 1'790.65 |
| 6076 | Per portos | | 94.10 |
| 6078 | Per fotografias | | 656.-- |
| 6079 | Restampa RR 13 e 14 | | 10'000.-- |
| 6080 | Restituziun supplement uffants | | 4'080.-- |
| 6085 | Tschains activs | | 961.08 |
| 6086 | Tschains chapital | | 8'445.50 |
| 6090 | Diversa | | 230.90 |
| | | <u>1'239'497.94</u> | <u>1'114'389.59</u> |

Transport 1'239'497.94 1'114'389.59

Vendita

| | | |
|------|--------------------------|-----------|
| 6100 | Fascichels | 559.-- |
| 6101 | Register Crestomazia | 2'780.-- |
| 6103 | Romanica Raetica | 470.80 |
| 6104 | Toms DRG | 12'898.50 |
| 6105 | Cuviarta DRG | 92.-- |
| 6106 | Romanica Raetica 13 e 14 | 792.97 |
| 6107 | Register | 126.-- |
| 6110 | Restampas «Lutta» | 856.50 |
| 6114 | Annalas 114 (2001) | 30.-- |
| 6115 | Annalas 115 (2002) | 608.10 |
| 6116 | Annalas 116 (2003) | 13'624.50 |
| 6131 | Fascichel 131 | 94.95 |
| 6136 | Fascichel 136 | 30.40 |
| 6137 | Fascichel 137 | 30.40 |
| 6138 | Fascichel 138 | 30.40 |
| 6139 | Fascichel 139 | 72.10 |
| 6140 | Fascichel 140 | 30.40 |
| 6141 | Fascichel 141 | 249.20 |
| 6142 | Fascichel 142 | 150.50 |
| 6143 | Fascichel 143/144 | 491.55 |
| 6145 | Fascichel 145/146 | 1'189.83 |
| 6147 | Fascichel 147/148 | 8'941.27 |
| 6149 | Fascichel 149/150 | 28'718.28 |
| 6151 | Fascichel 151/152 | 33.-- |

1'239'497.94 1'187'290.24

Surpli expensas

52'207.70

1'239'497.94 1'239'497.94

Bilantscha

ACTIVAS

| | | |
|------|--------------------------------------|-------------------|
| 1001 | Cassa | 498.30 |
| 1002 | Schec postal | 10'433.16 |
| 1003 | BCG CK 293.937.100 «conto current» | 6'908.-- |
| 1004 | BCG CK 293.937.101 «ASSH» | 30'841.20 |
| 1005 | BCG CA 293.937.101 «per fascichels» | 36'426.89 |
| 1006 | Credit Suisse tschains progressivs | 17'257.45 |
| 1007 | BCG CA 293.937.100 «intents socials» | 47'852.40 |
| 1009 | BCG CK 293.937.104 «euro» | 24.88 |
| 1010 | BCG CW 239.937.100 «obligaziuns» | 230'000.-- |
| 1011 | Cedel participaziun Radio | 1.-- |
| 1012 | BCG CK 293.937.102 «persunal» | 7'582.20 |
| 1015 | Taglia scuntraziun | 3'301.07 |
| 1020 | Biblioteca e mobiglias | 1.-- |
| 1025 | Sperdita | 52'207.70 |
| 1030 | Activas transitoricas | 17'473.20 |
| 1100 | Debiturs | 4'190.55 |
| | | <u>464'999.--</u> |

PASSIVAS

| | | |
|------|-------------------------------|-------------------|
| 2002 | Fond Cadonau | 20'000.-- |
| 2005 | Reserva «Intents socials» | 47'873.55 |
| 2006 | Reserva Romanica Raetica | 5'059.65 |
| 2007 | Reserva per fascichels | 71'549.29 |
| 2010 | Fond da construcziun | 133'200.-- |
| 2012 | BCG CK 293.937.102 «persunal» | 7'582.20 |
| 2015 | Differenza curs vaglias | 58'817.58 |
| 2050 | Chapital | 71'403.88 |
| 2300 | Passivas transitoricas | 49'512.85 |
| | | <u>464'999.--</u> |

Quint revedì ils 23 da mars 2004

Ils revisurs: *Christian Cavegn*
Vital Bearth

La cassiera: *Genoveva Seger-Arquisch*
Il cassier: *Pierrin Caminada*

Publicaziuns

Tscherna bibliografica

Cun la sequenta glista vulesch l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun preschentar ina tscherna pli vasta da publicaziuns rumantschas ch'èn cumparidas en il decurs da l'onn passà. La tscherna bibliografica cumpiglia en emprima lingua cudeschs ed artitgels scrits en linguatg rumantsch sco er publicaziuns davart il rumantsch. Ultra da quai han ins era resguardà titels che s'occupan en ina maniera u l'otra dal Grischun rumantsch e da sia vischinanza.

Publicaziuns periodicas rumantschas e reediziuns senza midadas pon ins resguardar be excepziunalmain. Perencunter èn cumpigliads divers titels che n'èn betg vegnids menziunads en la tscherna bibliografica dal numer precedent da las Annalas. Las scursanidas da las periodicas ed ulteriuras scursanidas vegnan explitgadas a la fin da la tscherna bibliografica.

La Lia Rumantscha dispona d'in antiquariat da cudeschs che merita Vossa atenziun, sche Vus tschertgais publicaziuns pli veglias! Era noss institut posseda varsaquants cudeschs e numers da periodicas che nus barattain per auters ni che nus vendain per in pretsch favuraivel.

Linguatg, linguistica

ANGERER, FRANZ: *Weg mit der «barbarisch engadinerischen Sprach»!* – En: TG. 62 (2003) 4, 30–33.

BERNHARD, ROBERTO: *Von der Sprachgrenze zur Landesgänze. Die Sprachgrenzen in der Schweiz im Lichte der Funktion helvetischer Mehrsprachigkeit.* Hg. ... zum 90. Jahre des Bestehens der gesamtschweizerischen NHG. Winterthur, Neue Helvetische Gesellschaft, 2004. – 47 p. – [Cuntegna:] 4. Die Herausbildung, Wanderung und Stabilisierung der Sprachgrenzen sowie der zugehörigen Sprachen, d) Die Rätoromania, p. 25–28.

CAPREZ, UORSCHLA NATALIA: *Il conjunctiv i'l vallader.* Prouva da valütaziun da l'adöver dal conjunctiv discurre. – En: Ann. 116 (2003), 195–217.

CAPREZ, UORSCHLA NATALIA: *Müdamaints da la preposiziun o dal tip da valenza in connex cul object preposiziunal illa lingua da pressa ladina.* Lavur da licenziat Univ. Friburg. Ftan/Trin, Uorschla Natalia Caprez, 2004. – 152 p.

CORAY, RENATA: *Rätoromanische Mythen im öffentlichen Diskurs.* Die Stellung des Bündnerromanischen in der Schweizer Sprachenpolitik. – En: Ladinia 26–27 (2002–2003), 121–139. – Colloquium retoromanistisch 2002.

DAZZI, ANNA-ALICE; GROSS, MANFRED: *Curs da rumantsch grischun per persunas da lingua rumantscha.* Lectorat: Gabriela Holderegger. Versiun

- 03/2003. Cuirà, LR., 2003. – 178 fegls + Material per scolast(A)s (139 fegls), [clav].
- DECURTINS, ALEXI: *Gedanken zum Thema «Das Engadin und seine (literarische) Schrifttradition»*. – En: BM. 2004, 51–61.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*. Redacziun: Carli Tomaschett, Felix Giger, Claudio Vincenz, Marga Annatina Secchi, Kuno Widmer. 151./152. Faschicul, MACUBA–MAGNANIMITÀ. Cuoirà, SRR., 2004.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*. Redacziun: Carli Tomaschett, Felix Giger, Claudio Vincenz, Marga Annatina Secchi, Kuno Widmer. 153. Faschicul, MAGNANIMITÀ–MAHUNAR, Indices. Cuoirà, SRR., 2004.
- Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs*. Eine sozialhistorische Analyse der Transformationen der Sprachenordnung von 1848 bis 2000 – *La diversité des langues en Suisse dans le débat public*. Une analyse socio-historique des transformations de l'ordre constitutionnel des langues de 1848 à 2000. Bern [etc.], Lang, 2004. – VIII, 517 p. – Transversales: Langues, sociétés, cultures et apprentissages vol. 8.
- FALETT, JOST: *Die aktuelle Situation des Rätoromanischen*. Unter besonderer Berücksichtigung der Verfassungsdebatte im Kanton Graubünden. – En: Escher, Markus (red.): *Die multikulturelle Schweiz*. Zürich, Chur, 2003, 117–129.
- GIACOMETTI, LUIGI: *Elementi per una grammatica del dialetto bregagliotto di Sopraporta*. Con una introduzione sul metodo di trascrizione usato dall'autore. Thusis, Luigi Giacometti, 2003. – 143 p.
- GRÜNERT, MATTHIAS: *Modussyntax im Surselvischen*. Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen. Basel, Tübingen, Francke, 2003. – XII, 578 p. – *Romanica Helvetica* 122. – Überarbeitete Fassung Diss. Univ. Bern 2001.
- GRÜNERT, MATTHIAS: *Pressesprache und Standardisierung*. Engadin und Surselva im 20. Jahrhundert. – En: *Ladinia* 26–27 (2002–2003), 21–40. – *Colloquium retoromanistisch* 2002.
- HOYER, GUNHILD: *Les mots romanches construits sur le radical magn-*. – En: *Ann.* 116 (2003), 9–40.
- HOYER, GUNHILD: *Les rapports du coucou et du sérac dans quatre langues alpines*. Romanche, lombard, alémanique de Suisse et francoprovençal valdôtain. – En: *Colligere atque tradere. Études d'ethnographie alpine et de dialectologie francoprovençale. Mélanges offerts à Alexis Bétemps*. Saint-Christophe (Val d'Aoste), 2003, 121–138.
- KAISER, GEORG A.: *Die Verb-Zweit-Stellung im Rätoromanischen*. Ein typologischer Vergleich. – En: *Ladinia* 26–27 (2002–2003), 313–334. – *Colloquium retoromanistisch* 2002.
- KLAUSMANN, HUBERT: *Wortgeographische Besonderheiten Vorarlbergs (IV)*. Der Walgau. – En: *Montfort* 55 (2003), 194–202.

- LIVER, RICARDA: *Die Verben der sinnlichen Wahrnehmung im Bündnerromanischen*. – En: VRom. 62 (2003), 67–85.
- LIVER, RICARDA: *Wortgeschichten und Wortgeschichte*. Prolegomena zu einer historischen Beschreibung des bündnerromanischen Wortschatzes. – En: Ladinia 26–27 (2002–2003), 11–20. – Colloquium retoromanistisch 2002.
- Rätoromanisch. Facts & Figures*. Konzept und Text: Manfred Gross (e. a.). 2., überarb. und aktual. Aufl. Chur, LR., 2004. – 104 p.
- SOLÈR, CLAU: *Gesteuerte und spontane Spracherneuerung*. Das Bündnerromanische im Alltag. – En: Ladinia 26–27 (2002–2003), 103–120. – Colloquium retoromanistisch 2002.
- SOLÈR, CLAU: *Il romontsch ord vesta da Sutsilvans*. In'analisa sociolinguistica da 1985. – En: Cal. Gi 83 (2004), 129–139.
- SOLÈR, CLAU: *Le Rhéto-Romanche en Suisse*. Bilinguisme et diglossie: problèmes et propositions. – En: Education et sociétés plurilingues – Educazione e società plurilingue N° 16 (2004), 15–26.
- SOLÈR, CLAU: *Minderheitssprachen und ihre Verschriftlichung, das Rätoromanische*. – En: Bündn. Jahrb. 46 (2004), 148–157.
- TSCHARNER, GION (red.): *Dicziunari vallader-tudais-ch – Wörterbuch Deutsch-Vallader*. Chur, LMV., 2003. – 1021 p.
- URECH-CLAVUOT, CHATRINA: *Verbs puters*. 2. ed. Samedan, Chatrina Urech-Clavuot, 2003. – 109 p.
- VAÑÓ-CERDÁ, ANTONIO: *Esser y star con predicados nominales en retorrománico*. – En: RLiR. 67 (2003), 463–497.
- VAÑÓ-CERDÁ, ANTONIO: *Esser und Star mit adverbialen Ortsangaben im Bündnerromanischen*. – En: ZRPh. 120 (2004), 493–524.
- WIDMER, KUNO: *Vielfältig, oder?* Ausdrücke für «oder» im Bündnerromanischen. – En: Summa cum laude. Graubünden. Die Bildungs- und Forschungsregion. Chur, Amt für Tertiärbildung, [2003], 8. – Bildung & Forschung.

Onomastica

- ANGERER, FRANZ: *Rätoromanische Namengebung in St. Valentin auf der Haide und Umgebung*. Brixen, Provinz Verlag, 2003. – 203 p.
- CAVIEZEL, FLURIN: *Luven*. Ses nums da funs – seine Flurnamen. [Cuera], [Flurin Caviezel], [2004]. – 17, [26] p. + 1 charta. – [Titel da la segunda part:] Luven. Aschunta tier ils nums da funs – Beifügung zu den Flurnamen.
- HASSLER, JÜRIG: *Flurnamenkarte der Gemeinden Calfreisen, Castiel und Lüen*. Bearbeiter: Jürg Hassler; Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung, Walservereinigung Graubünden. Chur, Verein für Bündner Kulturforschung, 2004. – 1 Karte + 1 Begleitheft (23 p.).

- KULTUR- UND MUSEUMSVEREIN HERRSCHAFT (Maienfeld): *Flurnamen Bündner Herrschaft*. [Maienfeld], [Kultur- und Museumsverein Herrschaft], [2003]. – 1 Ordner + 4 Flurnamenkarten.
- PATT, HERBERT; PATT MICHAEL: *Tartar, die Flur- und Hofnamen*. Zuweisungen, Deutungen und Übersetzungen der Flur- und Hofnamen. Geschichte, Erzählungen und Hinweise. Tartar, Michael Patt, 2002–2003. – 55 p. + 1 CD.
- PULT, CHASPER: *Sprachgrenzen*. Erkennen wir Sprachschichten auch am Horizont? – En: Piz. Das Magazin für das Engadin und die Bündner Südtäler Nr. 27 (2003/04), 32–33.
- SALIS, ERWIN; TONES, JACHEN: *Noms rurals e locals dal cumün da Tschlin – Flur- und Ortsnamen der Gemeinde Tschlin*. [Charta]: realisaziun: Arno Kirchen. Tschlin, 2004. – 1 charta (1:10'0000) + Register alfabetic (17 p.).
- STRICKER, HANS: *Werdenberger Namenbuch*. Bd. 1: Flurnamen der Gemeinde Wartau, 2004; Bd. 4: Flurnamen der Gemeinde Grabs, 2003. Buchs, Verlag Werdenberger Namenbuch, 2003– . – Karte + Begleitheft.
- Tiroler Namenbuch (Bezirk Landeck)*. Guntram A. Plangg (ed.). [Erschienene Bde.:] Die Orts- u. Flurnamen von Ried im Oberinntal, Die Orts- u. Flurnamen von Tösens, Die Orts- u. Flurnamen von Fendels, Die Orts- u. Flurnamen von Ladis, Die Orts- u. Flurnamen von Prutz u. Faggen, Die Orts- u. Flurnamen von Pettneu, Die Orts- u. Flurnamen von Serfaus, Die Orts- u. Flurnamen von Kaunertal, Die Orts- u. Flurnamen von Kaunerberg, Die Orts- u. Flurnamen von Fiss, Die Orts- u. Flurnamen von See, Die Orts- u. Flurnamen von Nauders, Die Orts- u. Flurnamen von Grins, Die Orts- u. Flurnamen von Kauns. Innsbruck, Institut für Romanistik der Universität Innsbruck, 2003–2004. – Arbeitspapiere der Romanistik 14–27.
- ZISLER, JACHEN: *Alch dal stradun vegl*. – En: Chal. ladin 94 (2004), 131–133.

Litteratura, belletristica

- BONINI, DOMENICO; SCHÜRCH, RUDOLF: *Voci e accordi*. Cento autori svizzeri dell'Ottocento e del Novecento. Prefazione di Roger Francillon. Locarno, Dadò, 2003. – VII, 554 p.
- CAFLISCH, ULRICH: *Raquens*. Dessegns da Christian Bertogg. [Trin], [Ulrich Caflisch], 2003. – 56 p.
- CANDINAS, THEO: *Historias e poesias da giats*. Originalas ed adattadas. Illustr. e cuviarta da Jacinta Candinas. [Surrein?], Ediziun digl autur, 2004. – 103 p.
- CANDINAS, THEO: *Maria Madleina*. Biografia d'ina lavunza. S.l., Romania, 2003. – 170 p. – Tschespet 68.

- CRAFFONARA, LOIS (trad.): *Flus leterares dl Grijun y dl Friûl*. Poesies. San Martin, Museum Ladin «Ciastel de Tor», 2003. – 464 p. – [Cuntegna era ina bibliografia ch'è deditgada per part a la «questione ladina»].
- DERUNGS, URSICIN G. G.: *Passiun 2003*. [Milaun], Ursicin G. G. Derungs, 2004. – 159 p. – Porclas 4.
- DOLF, TANI: *Sur spundas a vals*. 2a ed. [Andeer], Cuminanza culturala Val Schons, 2003. – 135 p.
- DOLF, TUMASCH: *Meine Geige*. Erzählungen. Dt.: Huldrych Blanke; mit sieben Zeichnungen von Menga Dolf. Zürich, Pano Verlag, 2004. – 128 p.
- DOLF, TUMASCH: *Ô Non erzählt von Amerika*. Nach den Aufzeichnungen von Tumasch Dolf aus dem Sutselvischen übers. von Huldrych Blanke. Orig.: Igl ô Non raquinta da la Meric. – En: Bündn. Kal. 163 (2004), 43–46. – [Original rumantsch en: Ann. 63 (1949), 45–52].
- DURSCHEI, VICTOR: *Amalgam...*. Poezii. Orig.: Mistira. Traducere din romanşă şi prefaţă [trad. rumena e prefaziun]: Magdalena Popescu-Marin. Bucureşti, Arvin Press, 2004. – 124 p.
- FAMOS, LUISA: *Poesias – Gedichte*. Aus dem Rätoromanischen übertragen von Anna Kurth und Jürg Amann; mit einem Nachwort von Iso Camartin. 3. Aufl. Zürich, Arche, 2003. – CH-Reihe. Literatur in der Schweiz in Übersetzungen.
- FILLI, JACHEN: *Trais giuvnots sun sün alp*. Üna tarabla veglia da Guarda – *Drei Burschen sind auf der Alp*. Ein altes Märchen aus Guarda. Illustr. da Regula Verdet-Fierz. Guarda, Regula Verdet-Fierz, 2002. – 26 p.
- GANZONI, ANNETTA: *Zur Spurensicherung eines Polit-Krimis*. Anmerkungen zum literarischen Nachlass von Jon Semadeni. – En: Ladinia 26–27 (2002–2003), 379–404. – Colloquium retoromanistisch 2002.
- GAUDENZ, GION (trad.): *Üna ballada biblica: L'istorgia da Daniel e'ls liuns*. Puter: Gion Gaudenz. Orig.: Die Geschichte von Daniel und den Löwen in der Grube, in: Hertzsch, Klaus-Peter. Biblische Balladen zum Vorlesen, Stuttgart: Radius Verlag, 2002. – En: Ann. 116 (2003), 43–53.
- HENDRY, VIC: *Allegher, e pietigot*. Schaffusa, Vic Hendry, 2004. – e, 130 p.
- KLAINGUTI, GÖRI: *Raschladüras*. Raquints e cumponimaints. [Schlarigna], Uniun dals Grischs, 2004. – 116 p. – Chasa pat. 123.
- MAISSEN, ALEXANDER: *Ier ed oz*. [Poesias]. Illustr. da Rudolf Mirer. Glion, Alexander Maissen, 2004. – 112 p.
- MANI-MANI, MENGIA: *Cun plema d'or*. S.l., [Margrit e Ernst S. Schneider], 2003? – [96] p.
- PEER, ANDRI: *Poesias 1946–1985*. Ediziun procurada da Clà Riatsch; grafica: Hanna Koller, Madlaina Peer. Cuaira, Desertina, 2003. – 583 p.
- PEER, OSCAR: *Eva*. Orig.: Eva ed il sonch Antoni. Franzos: Marie-Christine Gauteau-Brachard, Caty Koenz Dentan. Carouge-Genève, Editions Zoé, 2004. – 163 p. – Collection CH. Littératures de la Suisse en traduction.

- PLOUDA, RUT: *Sco scha nüglia nu füss – Comme si de rien n’était*. Traduit du rhéto-roman de Basse-Engadine (vallader) par Gunhild Hoyer; préface de Chasper Pult. Lausanne, Éditions d’en bas, 2003. – 111 p. – Collection CH. Littératures de la Suisse en traduction.
- RIATSCH, CLÀ: *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*. – En: *Ladinia* 26–27 (2002–2003), 367–377. – Colloquium retoromanistisch 2002.
- RÜTHERS-SEELI, TRESA: *Jeu sai e sai da nuot – Ich weiss und weiss von nichts*. Ediu e cun in epilog da Mevina Puorger; translaziun dil sursilvan – Übersetzungen aus dem surselvischen Rätoromanisch von Mevina Puorger und Franz Cavigelli. Trun, Romania, 2003. – [120] p.
- SCHMED-SIALM, PATRICIA: «*Il scuiu maglia dil siu*» (*Gion Deplazes*). – En: *Cal. Rom.* 145 (2004), 222–265.
- Screiver per rumantsch – Scrîre an romanche – Écrire en romanche*. Introd., choix de poèmes: Erica Lozza Pasquier; trad. françaises en collab. avec G.-G. Furer (proses) et Guiu Sobiela-Caanitz (poésies). Charleroi, micRomania, 2003. – 53 p. – micRomania 10.
- SILONE, IGNAZIO: *Fontamara*. Versiun romontscha [surs.] e introducziun da Ursicin G. G. Derungs. [Milaun], Ursicin G. G. Derungs, 2003. – 237 p. – Porclas 3.
- SPESCHA, CLAUDIO: *In pateticher er’jeu gia lu*. Vuschs e perspectivas en quarter raquens da Hendri Spescha. Zürich, Claudio Spescha, 2003. – 163 fepls. – Lizenziatsarbeit Phil. Fakultät Univ. Zürich 2003.
- Straglischs – Streiflichter*. Neue Texte von Rätoromanen. – En: *Orte*. Schweizer Literaturzeitschrift 27 (2003) 132, 10–47.
- THÖNI, GION PEDER : *So viel Geheimnisvolles Ob dem Stein*. Die Sagen des Oberhalbstein. Gesammelt und gesichtet, sowie mit etwas Spannung und Farbe versehen durch Gion Peder Thöni; Illustr.: Pius Bergamin. Chur, Bündner Monatsblatt, [2003]. – 190 p.
- TUOR, LEO: *Onna Maria Tumera oder Die Vorfahren*. Orig.: Onna Maria Tumera ni Ils antenats. Dt.: Peter Egloff. Zürich, Limmat, 2004. – 171 p. – CH-Reihe. Literatur in der Schweiz in Übersetzungen.

Istorgia, cultura, conturns

- Am Tag danach*. Zur Bewältigung von Naturkatastrophen in der Schweiz 1500–2000. Christian Pfister (Hg.). Bern [etc.], Haupt, 2002. – 263 p.
- AUGUSTIN, PEDER ANTON: *Istorgia dalla parteida cristian-democratica an Surmeir*. – En: 100 Jahre CVP Graubünden. Festschrift. S.l., CVP Graubünden, 2003, 47–49.
- BARANDUN, PLASCH; BITTER, THOMAS: *Igl cudesch da Sched*. Istorgia ad igls numns funsils – Ein Lesebuch aus der Gemeinde Scheid im Domleschg mit dem vollständigen Inventar der Flur- und Ortsnamen. Flur- und Orts-

- namen, Zeichnungen: Plasch Barandun; Redaktion, Texte und Gestaltung: Thomas Bitter. Scheid, Politische Gemeinde, 2004. – 175 p.
- BATTAGLIA, LUZI: *Pardicànt Jacob Michael-Janki, Casti/Sagogn, 1916–2003*. [Necrolog]. – En: Cal. Gi 83 (2004), 161–162.
- BEELI, AUGUSTIN: *Cul hotel da luxus «America» da Belfast a New York*. – En: Cal. Gi 83 (2004), 99–105.
- BEELI, LINUS: *Ord igl archiv communal*. – En: Piogns [4] (2003), 35–41.
- BEELI, LINUS: *Ord igl archiv communal*. Cuntinuaziun. – En: Piogns [1] (2004), 31–38.
- BEELI, LINUS: *Ord igl archiv communal*. Cuntinuaziun. – En: Piogns [2] (2004), 26–34.
- BEELI, LINUS: *Ord igl archiv communal*. Cuntinuaziun. – En: Piogns [3] (2004), 29–38.
- BEELI, LINUS; FLEPP, LINUS: «*La Val Medel ei per mei la pli biala val ...*». In discuers cun Clemens Pally-Schönenberger. – En: Piogns [2] (2004), 19–25.
- BERGER, HANSRUEDI: *150 Jahre Kreuzspital Chur*. Chur, Desertina, [2003]. – 93 p.
- BERTHER, IVO: *La tabla emblidada*. Historia dalla tabla commemorativa per Arnold Escher von der Linth, Placi a Spescha e Gottfried Ludwig Theobald sper la punt Russein denter Sumvitg e Mustér. – En: Ann. 116 (2003), 109–137.
- BRUNNER, EMIL: «*Bergkinder*». Aus dem Archiv eines Fotoreporters 1943/44. Mit Texten von Peter Pfrunder und Casimir Schmid; hg. von der Fotostiftung Schweiz, Winterthur. Zürich, Limmat Verlag, 2004. – [189] p. – Cop. 2004 für die Fotografien von Emil Brunner: Winterthur, Fotostiftung Schweiz, Sammlung Hugger.
- BRUNNER, EMIL: *Bergkinder*. Aus dem Archiv eines Fotoreporters 1943/44. In Zusammenarbeit mit der Fotostiftung Schweiz und dem Limmat Verlag, Erscheint anlässlich der Ausstellung «Tausend Blicke»: von Kindern und vom Sammeln / Emil Brunner, Ursula Pfister, Ursula Stalder, vom 9.5–5.9.2004 in der Villa am Aabach in Uster. Uster, Villa am Aabach, 2004. – 1 Schachtel mit Porträts auf Papier. – Edition Villa am Aabach 5.
- BRUNOLD-BIGLER, URSULA: *Teufelsmacht und Hexenwerk*. Lehrmeinungen und Exempel in der «Magiologia» des Bartholomäus Anhorn (1616–1700). Chur, Staatsarchiv Graubünden, Kommissionsverlag Desertina, 2003. – 399 p. – Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte Bd. 12.
- BUNDI, ERWIN: *Alfons Maissen, Cuera, 1905–2003*. [Necrolog]. – En: Cal. Gi 83 (2004), 163.
- BUNDI, MARTIN: *Die Entstehung des Kantons Graubünden*. Die Mediationsakte und ihre Verhandlungen: Zur Bedeutung der Zeit um 1803 für die bündnerische Staatsentwicklung. – En: BM. 2003, 301–320.

- BUNDI, MARTIN: *Gewissensfreiheit und Inquisition im rätischen Alpenraum*. Demokratischer Staat und Gewissensfreiheit. Von der Proklamation der «Religionsfreiheit» zu den Glaubens- und Hexenverfolgungen im Freistaat der Drei Bünde (16. Jahrhundert). Hg. vom Verein für Bündner Kulturforschung. Bern [etc.], Haupt, 2003. – 397 p.
- BUNDI, MARTIN: *Il Grischun sco cantun svizzer 1803*. L'impurtonza dil temps entuorn 1800 per il svilup dil stadi grischun. – En: Ann. 116 (2003), 139–145.
- BUNDI, MARTIN: *Informaziuns cumpletontas per il temps dalla mediaziun el Grischun*. Surs.: Isidor Winzap. – En: Ann. 116 (2003), 147–157.
- CABALZAR, MARTIN: *Alfons Maissen (1905–2003)*. [Necrolog]. – En: Ann. 116 (2003), 231–234.
- CAMINADA, PAUL: *100 onns Viafier Retica en Surselva*. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 302–319.
- CANTIENI, JEAN-CLAUDE: *Robert Cantieni, tia chanzun viva*. – En: Bündn. Jahrb. 46 (2004), 79–82.
- CAPPAUL, GIUSEP: *1903–2003: 100 onns partida conservativa grischuna*. Aunc adina ina forza politica relevanta. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 320–332.
- CAPPAUL, GIUSEP: *Mistral Placi Cajochen, Schluein (1940–2003)*. [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 407–409.
- CAPPAUL, GIUSEP: *Surselva, tiara dalla lavina nera ni ina partida ella partida*. – En: 100 Jahre CVP Graubünden. Festschrift. S.l., CVP Graubünden, 2003, 32–43.
- CAPEDER, RETO: *An memorgia da Ambros Sonder, Salouf|Zug, romanist ed istoriograf*. [Necrolog]. – En: Sulom 83 (2004), 6–7.
- CAPREZ, ELSA: *Wilhelm Cadisch-Derungs, Luven|Trin, 1941–2003*. [Necrolog]. – En: Cal. Gi 83 (2004), 165.
- CARIGIET, AUGUSTIN: *Brienz|Brinzauls, Burgruine Belfort*. Baugeschichtliche Untersuchung, 1. und 2. Etappe. – En: Archäologischer Dienst Graubünden, Denkmalpflege Graubünden, Jahresberichte 2002, 184–196.
- CAVIEZEL-PADRUTT, EMMI: *L'amprem'ovra electrica an Val Schons*. Suts.: Paul Michael. – En: Cal. Gi 83 (2004), 115–119.
- CAVIEZEL-PADRUTT, EMMI: *L'introducziun dalla glisch electrica a Laax (1904), Sagogn e Valendau (1906)*. – En: Cal. Gi 83 (2004), 108–114.
- CESCHI, RAFFAELLO: *Storie a cavallo di confini*. – En: Quad. Gr. It. 73 (2004), 251–257.
- CLOPATH, JOHANN: *Gieri Christoffel-Caflisch, Riein|Trin, 1909–2002*. [Necrolog]. – En: Cal. Gi 83 (2004), 166.
- COLLENBERG, ADOLF: *Istorgia grischuna*. RG.: Manfred Gross (conatur linguistic). Cuir, LR., Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, Bündner Monatsblatt, 2003. – 365 p.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *A nies anteriur cauredatur prof. dr. Alexi Decurtins pils 80*. – En: Ann. 116 (2003), 5–6.

- DECURTINS, ALEXI: *Theodor Ebnetter (1923–2002)*. [Necrolog]. – En: Ann. 116 (2003), 221–224.
- DECURTINS, ALEXI: *Tschels onns ell’America*. Arranschau e commentau da Alexi Decurtins. Emprema part. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 128–142. – [Sa basa sin: Cathomen, Ludivic: Trentatschunc onns en l’America, en: Ann. 18 (1904), 203–267].
- DEJUNG, CHRISTOPH: *Quellen zur Geschichte der Gemeinde Trans*. S.l., 2004 – 224 p. – Transer Neujahrsblatt für 2004.
- DEPLAZES, GION: *Co era commemoraziuns historicas semidan*. 1899: Festivals han fatg furore. Dedicau a prof. dr. Alexi Decurtins sin ils 80. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 270–286.
- DEPLAZES, PIA: *Quels da pli baul*. Surrein, Pia Deplazes, 2003. – 37 p.
- DI FILIPPO BAREGGI, CLAUDIA: *La Valtellina e la «Lombardia» nell’epoca moderna*. – En: Quad. Gr. It. 73 (2004), 242–250.
- Die Burgruinen Jörgenberg und Kropfenstein in Waltensburg*. Martin Bundi, Augustin Carigiet (e. a.); hg. in Zusammenarbeit mit der Stiftung Burgruine Jörgenberg, Waltensburg. Bern, Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, 2004. – 32 p. – Schweizerische Kunstführer GSK. Serie 75, Nr. 749.
- ETTER-MARGADANT, MENGIA: *L’accord*. Fotografias da Carl Mosca. – En: Chal. ladin 94 (2004), 88–91.
- FALETT, JOST; SPESCHA, ARNOLD: *Rico Falett, 1941–2003*. [Necrolog]. – En: Chal. ladin 94 (2004), 136–139.
- FINZE-MICHAELSEN, HOLGER: *Pioniergeist im Prättigau*. Luzius Pol 1754–1828. Schiers, Buchdruckerei, 2004. – 296 p.
- FISCHBACHER, MARIANNE: *Das Leben einer Säge-Mühle *1877*. Ilanz, Museum Regional Surselva, 2002. – 30 p. – [Sisum la pagina dal titel:] Projekt: Kulturlandschaft Val Medel.
- FLISCH, CHRISTIAN W.: *Flisch et Caflisch*. Deux noms pour une famille grisonne. – En: Familienforschung Schweiz. Jahrbuch Vol. 30 (2003), 75–90.
- Formularbuch der bischöflichen Kurie von Chur aus dem 15. Jahrhundert*. Edition von Otto P. Clavadetscher. Chur, Staatsarchiv Graubünden, Kommissionsverlag Desertina, 2003. – XVI, 163 p. – Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte Bd. 11.
- Frauenrecht*. Beiträge zur Frauen- und Geschlechtergeschichte Graubündens im 19. und 20. Jahrhundert. Hg. von Silvia Hofmann, Ursula Jecklin, Silke Redolfi; wissensch. Begleitung: Regina Wecker. Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung, 2003. – 320 p. – Forschungsreihe Fraubünden Bd. 1.
- FURTER, RETO: *«Im ganzen Thal pflanzt man Korn an den mehresten Orten»*. Bevölkerung, Siedlungen und Ökonomie in der Val Medel. 1600–1900. – En: BM. 2004, 132–169.
- GAUDENZ, GION: *Chartas da l’Archiv da cultura da Samedan d’intuorn il 1803*. – En: Chal. ladin 94 (2004), 58–60.

- GAUDENZ, GION: *L'Uniun dals Grischs cumplescha 100 ans. Üna retrospectiva.* – En: Chal. ladin 94 (2004), 41–45.
- GAUDENZ, NICOLÒ MEN: *Ils fuorns da pan in Engiadina.* Scuol, Nicolò Men Gaudenz, 2003. – 7 fepls.
- GAUDENZ, NICOLÒ MEN: *La stamparia da Strada.* Si'istorgia e'ls titels dals stampats. Scuol, Nicolò Men Gaudenz, 2003. – 9 p.
- GAUDENZ, NICOLÒ MEN: *Noss bügls.* Scuol, Nicolò Men Gaudenz, 2003. – 38 fepls.
- GRITTI, CONSTANT: *S-charl im 20. Jahrhundert.* – En: Bergknappe 27 (2003) 2, 41–47. – [Artitgel era en: S-charl. Ein Begleiter durch die Geschichte des Bergbaus von S-charl im Unterengadin. Scuol, Fundaziun Schmelzra S-charl, 2003].
- Gruob – Foppa, eine Region der Surselva.* [Hefthema]. – En: TG. 63 (2004) 1.
- GUIDON, JACQUES: *Gabriel Mützenberg (1919–2002).* [Necrolog]. – En: Ann. 116 (2003), 225–230.
- GUIDON, JACQUES: *Gabriel Mützenberg, 1919–2002.* [Necrolog]. Disegn da Joël Mützenberg. – En: Chal. ladin 94 (2004), 140–142.
- HAAS, THEO: *President communal Rinaldo Jörg, Domat/Veulden (1939–2003).* [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 410–413.
- HITZ, FLORIAN: *Meilensteine der Modernisierung.* Die Mediationszeit im nördlichen Graubünden. – En: BM. 2003, 330–354.
- HOFMANN, BEAT: *Beiträge zur Geschichte der Bergwerke in S-charl.* [Chapitel 4, 5, 6]. – En: Bergknappe 27 (2003) 1, 22–35. – [Chapitel 1–3 en: Bergknappe 26 (2002) 3, p. 7–17. Kapitel 8: Saumtransporte, chapitel 9: Ruttnerdienst en: S-charl. Ein Begleiter durch die Geschichte des Bergbaus von S-charl im Unterengadin. Scuol, Fundaziun Schmelzra S-charl, 2003.]
- Höhenluft.* [Hefthema]. – En: TG. 63 (2004) 4.
- HUONDER, ANTON: *Haus und Stammbaum der Familie Huonder in Madernal bei Disentis, Kanton Graubünden.* Die Geschichte seit Anfang des 19ten Jahrhunderts bis zum Jahre 2003. Zürich, Anton Huonder, 2003. – 76 fepls.
- Im magischen rätischen Dreieck.* [Hefthema]. – En: TG. 62 (2003) 4.
- JUON, NADIA: *Das Schulwesen in Safien im 20. Jahrhundert.* Auszug aus meiner Heimatkundearbeit vom Dezember 2000. – En: Bündn. Kal. 163 (2004), 55–66.
- KAISER, DOLF: *Der dreisprachige Kanton Graubünden im Spiegel einer Ahnentafel.* Die Vorfahren und ihre Geschwister von Dolf und Toni Andri Kaiser, Samedan. S.l., Selbstverlag, 2004. – 136 p. – [Anderer Titel:] Bündner Sippen im Spiegel der Aus- und Einwanderung. Ahnenliste von Dolf (*1.6.1928) und Toni Andri Kaiser (30.8.1931) von Samedan und Praden.

- KAISER, DOLF: *L'emigraziun ed il cumanzamaint da l'hotellaria in Engadin'Ota*. Puntraschigna e San Murezzan. – En: Chal. ladin 94 (2004), 122–125.
- KAISER, DOLF: *Las Agnas*. – En: Chal. ladin 94 (2004), 92–96.
- KOBLER, HANS: *Frühe Bruchdruckereien im Engadin*. – En: Gutenberg-Jahrbuch, 2001, 237–247.
- Kulturhäuser, Begegnungsräume*. [Hefthema]. – En: TG. 62 (2003) 6.
- Kulturraum Wald*. [Hefthema]. – En: TG. 62 (2003) 5.
- La Surselva ella midada, ord vesta da treis generaziuns*. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 145–202.
- LICHT, RUTH: *Die hygienischen Verhältnisse in Arosa vor der Zeit des Fremdenverkehrs*. – En: Mitteil. Walser 48 (2003), 33–39.
- LIECHTI, A.; SÜSSTRUNK-HERMANN, ELLY: *100 Jahre Bündner Weinbauverein, 1904–2004*. [Cuntegna:] 50 Jahre Weinbauverein Herrschaft von A. Liechti. Bündner Weinbauverein, 1954–2004 von Elly Süsstrunk-Hermann. S.l., [Bündner Weinbauverein], 2004. – 46 p.
- LIR: *Lexicon istoric retic*. Liechtenstein–Mut. 5. part. Red.: Adolf Collenberg. – En: Ann. 116 (2003), 59–107.
- MAISSEN, ALFONS; MAISSEN, ANNA PIA: *Bäuerliches Brotbacken – Far paun casa (1942)*. Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung und Museum Regional Surselva. Chur, Bündner Monatsblatt, 2004. – 26 p. – Altes Handwerk Heft 63.
- MAISSEN, ALFONS; MAISSEN, ANNA PIA: *Der Korbmacher – Il canistrer (1942)*. Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung und Museum Regional Surselva. Chur, Bündner Monatsblatt, 2004. – 50 p. – Altes Handwerk Heft 65.
- MAISSEN, ALFONS; MAISSEN, ANNA PIA: *Der Tretschenschmied – Il tarscher (1942)*. Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung und Museum Regional Surselva. Chur, Bündner Monatsblatt, 2004. – 48 p. – Altes Handwerk Heft 64.
- MAISSEN, ALFONS; MAISSEN, ANNA PIA: *Herstellen eines Holzheimers – Il vischler (1943/44)*. Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung und Museum Regional Surselva. Chur, Bündner Monatsblatt, 2004. – 84 p. – Altes Handwerk Heft 67.
- MAISSEN, ALFONS; MAISSEN, ANNA PIA: *Schnitzen einer Tabakpfeife – Il dola-pipas (1943)*. Hg.: Verein für Bündner Kulturforschung und Museum Regional Surselva. Chur, Bündner Monatsblatt, 2004. – 28 p. – Altes Handwerk Heft 66.
- MAISSEN, URBAN: *Cura che l'aura fa da stuorn ni Las malauras digl atun 2002 en Surselva*. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 336–351.
- MANETSCH, ALEXI: *Pader Clemens Giger, Mustér/Africa (1916–2002)*. [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 390–397.
- MANETSCH, AUGUSTIN: *Vadler e purtger, dus pasturs ch'ei dat daditg buca pli*. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 359–367.

- MANTOVANI, PAOLO: *Le donne di Soazza raccontano*. Esperienze di vita nella prima metà del Novecento. Prefazione di Franco Lurà. Soazza, Paolo Mantovani, Biblioteca comunale, 2003. – VI, 192 p. – Testimonianze di cultura locale n. 7.
- MARUGG, RICHARD: *Ûn contrat d'avaunt 100 ans*. – En: Chal. ladin 94 (2004), 53–57.
- MEILER, GAUDENZ: *Rudolf Andrea Schmidt-Schuhmacher, Flem, 1944–2003*. [Necrolog]. – En: Cal. Gi 83 (2004), 164.
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER: *Andeer, Milwaukee, St. Petersburg, Losanna – staziùns d'egna famiglia da Schons*. – En: Cal. Gi 83 (2004), 84–98.
- 1803: la Mediazione napoleonica e l'identità grigione*. Fascicolo speciale realizzato in occasione dei 200 anni dall'adesione del Canton Grigioni alla Confederazione elvetica. A cura di Daniele Papacella e Vincenzo Todisco. – En: Quad. Gr. It. 72 (2003) 4.
- MONTEFORTE, FRANCO: *Storia e storiografia di frontiera tra Valtellina, Valchiavenna, Grigioni e Ticino*. – En: Quad. Gr. It. 73 (2004), 226–234.
- MÜLLER, PAUL EMANUEL: *Eine Landschaft der Symbole*. Die geheimnisvollen Felsbilder von Carschenna. Chur, Terra Grischuna Verlag, 2004. – 94 p.
- NIENHAUS, AGNES: *Entwicklungshilfe und Armenfürsorge*. Die Hilfsaktionen anlässlich der Überschwemmungen von 1834 am Fallbeispiel Graubündens. – En: Pfister, Christian (ed.): *Am Tag danach. Zur Bewältigung von Naturkatastrophen in der Schweiz 1500–2000*. Bern [etc.], Haupt, 2002, 69–85.
- PACCHIOLI, MARIO: *Das Tenigerbad, ein vergessener Schatz*. – En: Bündn. Kal. 163 (2004), 81–89.
- PAROLINI, JON DOMENIC: *Der Weg des Engadiner Holzes zur Saline Hall*. – En: Bündner Wald 56 (2003) 2, 53–72. – [Extracts ord la diss.:] Zur Geschichte der Waldnutzung im Gebiet des heutigen Schweizerischen Nationalparks.
- PLAZ, BONIFAZI: *50 onns Lai da Murmarera*. Ensatge or digl noss Sulom 1953. – En: Sulom 83 (2004), 124–127.
- PULT, CHASPER: *Mehrsprachigkeit am Bündner Lehrerseminar, Aspekte der bündnerischen Sprachenpolitik*. – En: 200 Jahre Bündner Kantonsschule – 200 onns Scola chantunala grischuna – 200 anni Scuola cantonale grigione. Chur, Kultur- und Studienstiftung Bündner Kantonsschule, Bündner Monatsblatt, 2004, 166–172.
- Quellen – Funtaunas – Fonti zur Geschichte des Kantons Graubünden*. Aus Anlass des Jubiläums 200 Jahre Kanton Graubünden 1803–2003. Hg. von Silvio Färber, Silvio Margadant und Silva Semadeni. Chur, Historische Gesellschaft von Graubünden, 2003. – 408 p. – 133. Jahrbuch der Historischen Gesellschaft von Graubünden.

- RATHGEB, CHRISTIAN: *111 Jahre Bündner Kantonsverfassung. Zur Bedeutung der Bündner Kantonsverfassung vom 2. Oktober 1892.* – En: BM. 2003, 467–495.
- RATHGEB, CHRISTIAN: *Zur Staatsform Graubündens. Vom Staatenbund über den Einheitsstaat zum Bundesstaat.* – En: BM. 2003, 321–329.
- Reges Leben in alten Mauern.* [Hefthema]. – En: TG. 63 (2004) 2.
- ROTH-BIANCHI, WERNER; RIEDI, THOMAS; MOHLER, HANS: *Viamala. Geschichte und Geschichten aus vier Jahrtausenden.* Thusis, Verkehrsverein, 2003. – 147 p.
- S-charl.* Ein Begleiter durch die Geschichte des Bergbaus von S-charl im Unterengadin. Red.: Paul Eugen Grimm. Scuol, Fundaziun Schmelzra S-charl, 2003. – 116 p.
- SCARAMELLINI, GUGLIELMO: *La Storia dei Grigioni, un modello di indagine storiografica.* – En: Quad. Gr. It. 73 (2004), 235–237.
- SCHMID, FRANCESTG: *100 onns Veiadafier d'Alvra, en giubileum tg'è ia a fegn.* – En: Sulom 83 (2004), 140–142.
- SCHMID, FRANCESTG: *200 onns scola cantunala.* – En: Sulom 83 (2004), 129–134.
- SCHMID-LYS, GAUDENZ: *Von Salpetersiedern, Pulvermachern und Pulverhäuschen.* Teil 2. – En: Bündn. Jahrb. 46 (2004), 122–132.
- SCHOLIAN IZETI, URSULA: *Wehmut, Selbstbewusstsein, Pränanz.* Drei Alpenmanuskripte von Placidus Spescha (1752–1833). – En: BM. 2003, 449–465.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER: *Ils craps sepulcralis istorics dal sunteri da Sta. Maria V. M. – Die historischen Grabsteine des Friedhofs von Sta. Maria V. M.* Documentaziun. Sta. Maria V. M., Hans-Peter Schreich-Stuppan, 2004. – 97 p.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER: *La Val Müstair misteriusa in sias dittas e legends – Geheimnisvolles Müstertal in Sagen und Legenden.* Valchava, Biblioteca Jaura, 2004. – 60, 67 p.
- SEELI, ARNO: *Waltensburg/Vuorz.* Pratval, Arno Seeli, 2004. – 76 p.
- SEGLIAS, LORETTA: *Die Schwabengänger aus Graubünden.* Saisonale Kinderemigration nach Oberschwaben. Chur, Staatsarchiv Graubünden, Kommissionsverlag Desertina, 2004. – 196 p. – Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte Bd. 13.
- SIMMEN, GERHARD: *Wappen zur Bündner Geschichte.* Chur, Schuler, 2004. – 357 p.
- SPESCHA, ARNOLD: *Il rumantsch a la Scola chantunala grischuna.* – En: 200 Jahre Bündner Kantonsschule – 200 onns Scola chantunala grischuna – 200 anni Scuola cantonale grigione. Chur, Kultur- und Studienstiftung Bündner Kantonsschule, Bündner Monatsblatt, 2004, 138–152.

- SPESCHA, ARNOLD: *Prof. dr. Alfons Maissen, Glion/Cuera (1905–2003)*. [Necrolog]. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 398–406.
- STEIER, RINA; CAPEDER, ANNATINA; CADOTSCH, HEDY: *Cuschigna surmirana*. 2a ed. Savognin, Uniun da donnas, 2003. – 180 p.
- TSCHARNER, CHRISTOPH JOHANNES: *Genealogie der Familien Battaglia aus Feldis*. Domleschg, Graubünden. Biel-Benken, Selbstverlag, 2003. – 88 p.
- 50 onns casa da scola Sagogn*. 1953–2003. [Sagogn], [Cerchel cultural], 2003. – 47 p.
- TSCHUOR, MARIANO: *Fiastas per in giubileum historic, in'aventura*. – En: Cal. Rom. 145 (2004), 287–301.
- Urkundenlandschaft Rätien*. Peter Erhart, Julia Kleindinst (Bearb.). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2004. – 279 p. – Forschungen zur Geschichte des Mittelalters Bd. 7; Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Klasse. Denkschriften, 319. Bd.
- Urmeiner Dorfspiegel*. [Johannes Ammann, Annadeti Dönz (e. a.)]. [Urmein], [Gemeindeverwaltung], 2000. – 116 p.
- VERAGUTH, MANFRED: *Sils fastitgs dil luf el Grischun*. – En: Cal. Gi 83 (2004), 143–149.
- VITAL, CLAUDIO: *La lita tanter la clostra da Mariamunt e'l cumün da Sent*. – En: Chal. ladin 94 (2004), 126–127.
- Wandern auf Themenwegen*. [Heftthema]. – En: TG. 63 (2004) 3.
- WYDER, MARGRIT: *Kräuter, Kröpfe, Höhenkuren*. Die Alpen in der Medizin, die Medizin in den Alpen. Texte aus zehn Jahrhunderten. Ausgewählt und eingeführt von Margrit Wyder. Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung, 2003. – 268 p. – [+ Broschura, cumparida tar l'exposiziun che ha gì lieu en il Museum da la natira a Cuera dals 15 d'avrigl–15 d'avust 2004].
- ZELLWEGER, KATHRIN: «*Zu Hause bin ich nur in mir*». Begegnung mit der Bündner Lyrikerin Theres Rüthers-Seeli. – En: TG. 63 (2004) 4, 67–69.
- «*Zum Glück hat Napoleons Intervention zu einer guten Zukunft für Graubünden geführt*». Debatte: Martin Bundi, Christian Rathgeb, Florian Hitz, Klaus Huber. – En: BM. 2003, 361–369. – Podiumsdiskussion an der Evangelischen Mittelschule in Schiers vom 8. Mai 2003 über Graubündens Geschichte, seine Beziehungen zur Eidgenossenschaft und die Zukunftsperspektiven.
- 200 Jahre Bündner Kantonsschule – 200 onns Scola chantunala grischuna – 200 anni Scuola cantonale grigione*. Gesamted. und wissensch. Projektleitung: Gion Lechmann; admin. Projektleitung: Hans Peter Märchy, Hanspeter Federspiel; Autorinnen und Autoren: Karl Braschler (e. a). Chur, Kultur- und Studienstiftung Bündner Kantonsschule, Bündner Monatsblatt, 2004. – 312 p.

Art, architectura

- BATZ, HANS: *Die Kirchen und Kapellen des Kantons Graubünden*. Bd. 1: Kreis Oberengadin, Bergün, Bergell, Poschiavo, Brusio; Bd. 2: Kreis Thusis, Domleschg, Schams, Ilanz; Bd. 3: Kreis Lugnez, Rueun/Ruis; Bd. 4: Kreis Chur, Churwalden, Schanfigg, Fünf Dörfer, Maienfeld, Seewis i. Pr., Schiers, Luzein; Bd. 5: Kreis Davos, Klosters, Küblis, Jenaz, Ramosch, Suot Tasna, Sur Tasna, Val Müstair; Bd. 6: Kreis Sursès, Belfort, Alvaschein, Rhäzüns, Safien. Chur, Hans Batz, 2003– . – 6 Bde.
- RISCHGASSER, MARKUS: *Meinrad Lorenz, Architekt unter wechselnden Prämissen*. Teil 1. – En: Bündn. Jahrb. 46 (2004), 114–121. – [Architect d'edifizis da la Viafier retica].
- RUTISHAUSER, HANS; SENNHAUSER, HANS RUDOLF; SENNHAUSER-GIRARD, MARÈSE: *Das Benediktinerinnenkloster St. Johann in Müstair*. Bern, Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, 2003. – 64 p. – Schweizerische Kunstführer GSK.
- VIRCHOW, ELFRIEDE TH. M.: *Die Odyssee einer Madonna aus Siat*. – En: TG. 62 (2003) 4, 83–87.

Religiun, baselgia

- BERTHER, IVO: *400 onns baselgia da sogn Gieri a Surcuolm (1604–2004) – 400 Jahre Kirche St. Georg in Surcuolm (1604–2004)*. [Cuntegna era:] Document da separaziun da 1643 – Separationsurkunde von 1643 / ediert von Ursus Brunold. Surcuolm, Uffeci parochial e pleiv, 2004. – 23 p.
- Bibla romontscha ecumena. Veder testament*. Ils profets. Surs.: Martin Bearth, Vincens Bertogg, Martin Fontana, Gion Martin Pelican; cun agid da: Flurin Darms, Giusep Durschei p. m., Toni Halter p. m. S.l., Decanat Sursilvan, Colloqui Sur igl uaul, 2004. – 766 p.
- FISCHER, ALBERT: *Das Bistum Chur im 19. und 20. Jahrhundert*. Geschichtliche Entwicklung, bischöfliche Profile, kirchliches Leben. Ein Überblick. Chur, Albert Fischer, 2003. – 124 p.
- GAUDENZ, GION (trad.): *Il Nouw Testamaint – la Buna Nouva*. Ina traducziun rumantscha per part vall., per part putera. Orig.: Die Gute Nachricht. Schlarigna, Ed. dal traductur, 2004. – 382 p.
- LOZZA PASQUIER, ERICA: *Gleich e religiun*. – En: Sulom 83 (2004), 70–75.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER: *Ils spirituals catolics e'ls ravarendas re-fuormats da Sta. Maria V.M.* – En: Biblioteca Jaura. Rapport 2003. Valchava, 2004, 6–13.
- TANNER-HERTER, URSI: *Zillis, biblische Bilder*. Die romanische Bilderdecke der Kirche St. Martin in Zillis. Fotografien von Peter Jesse. Zürich, TVZ (Theologischer Verlag), 2003. – 110 p.

- THÖNI, GION PEDER: *Igls caputschins an Surmeir*. 5. part. – En: Ann. 116 (2003), 161–191.
- WENDLAND, ANDREAS: *Verfolgung und Glaubenswahrheit*. Konfessionelle Deutungsmuster für das Martyrium des Nicolò Rusca und der Veltliner Reformierten (1618/20). – En: BM. 2004, 29–50.
- WENNEKER, ERICH: *Die Kirchgemeindè Mutten und ihre zwei Kirchen*. Ein Gang durch (fast) 500 Jahre Kirchengeschichte. – En: Jber. Walser 2003. Splügen, Walservereinigung Graubünden 2004, 28–54.

Texts giuridics, vita publica

- BORCHI, MARCO; PREVITALI, ADRIANO: *L'insegnamento in romancio e della lingua romancia nelle regioni di diffusione tradizionale di tale idioma*. – En: Zeitschrift für Gesetzgebung und Rechtsprechung in Graubünden – Revista grischuna per legislaziun e giurisdicziun (ZGRG) Nr. 3 (2003), 101–119.
- Elecziuns dal cussegl naziunal 2003*. Vus decidais tgi che sa tschenta a Berna, ils 19–10–2003. Berna, Chanzlia federala, 2003. – 23 p.
- Votaziun chantunala dal pievel dals 8 da favrer 2004, explicaziuns dal cussegl grond*. Revisiun totala da la lescha davart ils supplements da famiglia. Cuir, Chanzlia chantunala, 2004. – 14 p.
- Votaziun chantunala dal pievel dals 16 da matg 2004, explicaziuns dal cussegl grond*. Construcziun nova e sanaziun da la scola chantunala da Cuir. Cuir, Chanzlia chantunala, 2004. – 7 p.
- Votaziun chantunala dal pievel dals 26 da settember 2004, explicaziuns dal cussegl grond*. Project 1: Revisiun parziala da la constituziun chantunala, project 2: Revisiun da la lescha per promover l'economia publica. Cuir, Chanzlia chantunala, 2004. – 20 p.
- Votaziun chantunala dal pievel dals 30 da november 2003, explicaziuns dal cussegl grond*. Puspè metter en urden las finanzas dal chantun. Iniziativa per mantegnair l'egualitad da las schanzas da la giuventetgna grischuna. Cuir, Chanzlia chantunala, 2003. – 38 p.
- Votaziun chantunala dals 14 da settember 2003, explicaziuns dal cussegl grond*. Procedura electorala dal cussegl grond. Cuir, Chanzlia chantunala, 2003. – 9 p.
- Votaziun dal pievel dals 8 da favrer 2004, explicaziuns dal cussegl federal*. 1. Cuntraproject a l'iniziativa avanti, 2. Dretg d'obligaziuns (la locaziun): Midada, 3. Iniziativa per l'internament da delinquents fitg privlus. Berna, Chanzlia federala, 2004. – 31 p.
- Votaziun dal pievel dals 16 da matg 2004, explicaziuns dal cussegl federal*. 1. Ilavla revisiun da la AVS, 2. Augmentar la taglia sin la plivalur a favur da la AVS e da la AI, 3. Pachet fiscal. Berna, Chanzlia federala, 2004. – 63 p.

Votaziun dal pievel dals 26 da settember 2004, explicaziuns dal cussegl federal. 1. e 2. Dretg da burgais per persunas estras da la segunda e terza generaziun, 3. Iniziativa dal pievel «servetschs da posta per tuts», 4. Cumpensaziun dal gudogn per persunas che prestan servetsch ed en cas d'ina maternitad. Berna, Chanzlia federala, 2004. – 39 p.

Scienzas natiralas, tecnica

SCHMID, FRANCESTG: *Gleich.* – En: Sulom 83 (2004), 42–62.

Chant, musica

NUOTCLÀ, ARMON: *125 ons Società da musica Sent.* Cronica 1879–2004. [Sent], [Armon Nuotclà], [2004]. – [31] p.

ROGENMOSER, SEPP: *Chronik 125 Jahre Stadtmusik Chur, 1879–2004.* [Text:] Sepp Rogenmoser, unter Einbezug der Texte von Tista Murk 1954 und Prof. Dr. Heinrich Jecklin 1979. [Chur], [Stadtmusik], 2004. – 36 p.

SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER: *L'istorgia dal chant rumantsch da baselgia.* IX. Il 19-avel tschientiner. – En: Chal. ladin 94 (2004), 105–109.

Per uffants e giuvenils

Anghels, glioirs, baloccas ... e 24 istorgias d'advent, tscharneidas da Brigitte Weninger. Orig.: Engel, Hase, Bommelmütze ... und 24 bunte Adventsgeschichten. Istorgias da rom: Brigitte Weninger; surm.: Reto Capeder; cuverta e maletgs dall'istorgia da rom da Miriam Monnier. Gossau, Zürich, Neugebauer, 2003. – 109 p.

Aunghel, lieur, capetscha da misarocla ... e 24 historias d'advent plein veta, elegidas da Brigitte Weninger. Orig.: Engel, Hase, Bommelmütze ... und 24 bunte Adventsgeschichten. Historia dentermessa: Brigitte Weninger; surs.: Arno e Raffael Camenisch; cuviarta e maletgs tier la historia dentermessa da Miriam Monnier. S.I., Romania, Renania, [2003]. – 109 p.

BACHMANN, KARIN: *In egna redschia.* Puter: Ladina Simonelli-Zisler; illustr. dad Adrian Tobler. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2004. – 32 p. – OSL. 2209.

BACHMANN, KARIN: *Scuverta nocturna.* Surm.: Daniela Federspiel; illustr. dad Adrian Tobler. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2004. – 32 p. – OSL. 2211.

BADRAUN, DANIEL: *2022 u tè a mezzanot.* Ün nouv cas per Claudio Mettler. S.I., Uniun dals Grischs, 2003. – 67 p. – Rumauntschfiction.

BADRAUN, DANIEL: *Detectiva e detectiv.* [Puter]. S.I., Uniun dals Grischs, 2003. – 55 p. [Medemamain en vallader].

BÜCHNER, BARBARA: *Blackbox.* RG.: Gabriela Holderegger. Cuira, LR., 2004. – 130 p.

- CADRUVI, CLAUDIA: *Capuns ed il stgazi dals Franzos*. Illustr.: Tresa Deplazes; [epilog: Ivo Berther]. Uznach, Grischun, [Claudia Cadruvi], 2003. – 92 p.
- DEVOS, XAVIÈRE; ELSCHNER, GÉRALDINE: *Maria Muntanela*. En'aventura da Stgiratign, en pitschen stgirat. Concepia ed illustr. da Xavière Devos; texts da Géraldine Elschner. – *Mareia Muntaneala*. Egn'avantura da Stgiratet, egn pintg stgirat. Conzepieu ad ilustr. da Xavière Devos; texts da Géraldine Elschner. Orig.: En attendant Marie-Marmotte. Surm.: Reto Capeder, suts.: Barbara Riedhauser-Riesch. Savognin, Uniun rumantscha da Surmeir; Donat, Renania, 2004.
- DEVOS, XAVIÈRE; ELSCHNER, GÉRALDINE: *Maria Muntaniala*. In'aventura da Stgiratet, in pign stgirat. Concepida ed illustr. da Xavière Devos; text da Géraldine Elschner; surs.: 1. Oa 2003/04 e Gion Lechmann. S.l., Lia Rumantscha Surselva, 2004.
- GIGER, ROLF: *Nin Palantin*. [Vallader]. Scrit ed illustrà da Rolf Giger. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2004. – 32 p. – OSL. 2210.
- RÜHMANN, KARL: *Fruonzel, il bös-chin da Nadal*. Orig.: Willibald, der Weihnachtsbaum. Vall. e puter: Gion P. Mischol; illustr. dad Anne Möller. Schlarigna, Uniun dals Grischs, 2003.
- SCHORNO, ANITA: *Cotschnin, il gat dalla stria, procura per schischuri*. Surs.: Nicole Stiefenhofer; illustr. dad Annelies van de Ven. Turitg, Cuira, OSL., LR., 2004. – 32 p. – OSL. 2212.
- WEIGELT, UDO: *At sdaisda uorsin, id es Nadal – Sdaisda't uorsin, ad es Nadal*. Orig.: Wach auf kleiner Bär, Weihnachten ist da! Vall./puter: Gion P. Mischol; cun illustr. da Cristina Kadmon. Schlarigna, Uniun dals Grischs, 2003.
- WEIGELT, UDO: *Ta desda ursign, igl è Nadal! – Sadesda urset, igl e Nadal!* Orig.: Wach auf kleiner Bär, Weihnachten ist da! Surm.: Reto Capeder, suts.: Andrea L. Rassel, Barbara Riedhauser-Riesch; illustr. da Cristina Kadmon. Savognin, Uniun rumantscha da Surmeir; Donat, Renania, 2003.

Meds didactics, instrucziun

- BACHER, MADELEINE: *Anniversari*. 3. classa, sursilvan. Surs.: Elsa Cavegn. Cuera, LMV., 2003. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Anniversari*. Abschlussmodul 3. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sursilvan. Surs.: Elsa Cavegn. Cuera, LMV., 2003. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Gi e notg*. 2. classa, sursilvan. Surs.: Elsa Cavegn. Cuera, LMV., 2002. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Gi e notg*. Modul für die 2. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sursilvan. Surs.: Elsa Cavegn. Cuera, LMV., 2002. – Inscunters.

- BACHER, MADELEINE: *Sen vieadi 3*. Modul für die 3. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sutsilvan. Suts.: Adrian Cantieni. Cuir, LMV., 2002. – Inscunters.
- BACHER, MADELEINE: *Sen vieadi*. 3. classa, [sutsilvan]. Suts.: Lina Frei-Baselgia. Cuir, LMV., 2001. – Inscunters.
- BUOB, ANNEMIEKE: *Animals*. 2. classa, surmiran. Surm.: Lina Frei-Baselgia. Coira, LMV., 2001. [Medemamain en sutsilvan, 2004 (Adrian Cantieni)]. – Inscunters.
- BUOB, ANNEMIEKE: *Animals*. 2. classa. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, surmiran. Surm.: Lina Frei-Baselgia. Coira, LMV., 2002. [Medemamain en sutsilvan (Adrian Cantieni)]. – Inscunters.
- CONFORTI, CORRADO; CUSIMANO, LINDA: *An lingia directa*. Egn curs da rumantsch sutsilvan 1. [Lecziuns 1–10]. Suts.: Bartolome Tschärner; versiun rumantscha da basa (vall.): Jachen C. Arquint. Cuir, LR., 2004. – 135 p. + Cudesch da lavur (80 p., p. 77–143).
- FREI-BASELZIA, LINA: *Nina*. Einstiegsmodul 1. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sutsilvan. Suts.: Gierina Michael. Cuir, LMV., 2000. – Inscunters.
- FREI-BASELZIA, LINA: *Zircus*. 1. classa, sutsilvan. Suts.: Lina Frei-Baselgia. Cuir, LMV., 2002. – Inscunters.
- FREI-BASELZIA, LINA: *Zircus*. Modul für die 1. Klasse. Kommentar für Lehrerinnen und Lehrer, sutsilvan. Suts.: Lina Frei-Baselgia. Cuir, LMV., 2002. – Inscunters.
- [*Lingua 3*] *Lungatg 3*. Sutsilvan. Orig.: Schweizer Sprachbuch drei. Manader digl project: Martin Mathiuet; translaziun, adataziun part I: Gierina Cuevas, part II/III/IV/V: Lea Mani. [Cuir], LMV. (ed. an lizenza), 2003. – 105 p. + Figls da lavur tres (sen disc cumpact)
- Lingua 3*. Vallader. Orig.: Schweizer Sprachbuch drei. Manader dal proget: Roman Bezzola; adattaziun in vall.: Richard Marugg. [Cuoira], LMV. (ed. in lizenza), 2003. – 105 p.
- Lingua 4*. Vallader. Orig.: Schweizer Sprachbuch 4. Manader dal proget: Roman Bezzola, co-manadra dal proget ed elavuraziun putera: Chatrina Urech-Clavuot; ed. valladra, adattada e cumplettada: Richard Marugg; novas illustr. p. 11, 70–71, 75: Manuela Dorsa Crameri. [Cuoira], LMV. (ed. in lizenza), 2003. – 104 p. + Quadern da lavur quatter (50 p.) + Uffcinas da lavur (29 fegls).
- Lingua 4: Uffcinas da lavur*. Puter. [Cuntegna:] 1. Ufficina dal muscat grisch, 2. Ufficina da lindornas, 3. Ufficina da müers. [Cuir?], [LMV.?], [2004?]. – [29 fegls].
- Lingua 5*. Puter. Orig.: Schweizer Sprachbuch fünf. Mneder dal proget: Roman Bezzola, co-mnedra dal proget: Chatrina Urech-Clavuot; elavuraziun p. 1–75: Ursina Urech, p. 76–103: Chatrina Urech-Clavuot; novas illustr.

- p. 25, 86, 100: Manuela Dorsa Crameri. [Cuir], LMV. (ed. in licenzcha), 2004. – 104 p. + Quadern da lavur tschinch (59 p.).
- Lungatg 3.* Surmiran. Orig.: Schweizer Sprachbuch drei. Manader digl project: Martin Mathiuet; adattaziun no digl puter part I/II: Daniela Cina, part III cun versets novs: Luzia Plaz, part IV/V cun versets novs: Petra Uffer. [Coira], LMV., 2003. – 105 p.
- Lungatg 3.* Sursilvan. Orig.: Schweizer Sprachbuch drei. Meinaproject: Martin Mathiuet; translatur: Thomas Beer, Arno Camenisch, Martin Mathiuet; gidontra: Silvana Derungs. [Cuera], LMV. (ed. en licenzia), 2003. – 105 p. + Carnet da lavur treis (49 p.).
- Lungatg 4.* Surmiran. Orig.: Schweizer Sprachbuch vier. Manader digl project: Martin Mathiuet; adattaziun no digl puter p. 1–39: Luzia Plaz, p. 40–69: Petra Uffer, p. 70–103: Daniela Cina; illustr. novas p. 70–71, 102–103: Manuela Dorsa Crameri. [Coira], LMV. (ed. an licenza), 2004. – 104 p. + Carnet da lavur quatter (56 p.) + Luvratoris (29 fepls).
- Lungatg 4.* Sursilvan. Orig.: Schweizer Sprachbuch vier. Meinaproject: Martin Mathiuet; l. elaboraziun e translaziun romontscha: Chatrina Urech-Clavuot; translaturAs: Arno Camenisch, Silvana Derungs; illustr. novas: Manuela Dorsa Crameri (p. 11), Silvana Derungs (p. 70–71, 78 e 102–103). [Cuera], LMV. (ed. en licenzia), 2004. – 104 p. + Carnet da lavur quater (49 p.) + Luvratoris (29 fepls).
- Lungatg 4.* Sutsilvan. Orig.: Schweizer Sprachbuch vier. Manader digl project: Martin Mathiuet; translaziun, adataziun part I/II: Christina Cantieni, part III/IV/V: Lea Mani; novas ilustraziuns p. 75, 76, 102–103: Lea Mani. [Cuir], LMV. (ed. an licenza), 2003. – 104 p. + Figls da lavur quater (sen disc cumpact) + Luvraduirs (sen disc cumpact).
- Plan d'instrucziun da religiun.* Scola primara e stgalim superiur. [Cuir], LMV., Baselia evang.-ref. dal Grischun, Baselia catolica dal Grischun (ed. da licenza), 2003. – 523 p. – Ed. da licenza dal plan d'instrucziun da Son Gagl.
- Set, och, nouv.* Puter. Orig.: Schweizer Sprachbuch sieben/acht, Ausg. A + Schweizer Sprachbuch neun, Ausg. A. Grappa da coordinaziun: Werner Carigiet, Andrea Urech; puter: Faust Signorell (linguistica); Jon Candrian, Albert Gaudenz, Pol Clo Nicolay, Barbara Rutschmann (trad./adattaziuns); Andrea Urech (trad./adattaziuns/lectorat). Cuir, LMV. (ed. da licenza), 2003. – 224 p.
- Set, ot, nouv.* Rumantsch vallader. Orig.: Schweizer Sprachbuch sieben/acht, Ausg. A + Schweizer Sprachbuch neun, Ausg. A. Grappa da coordinaziun: Werner Carigiet, Andrea Urech; vall.: Faust Signorell (linguistica); Richard Marugg, Jachen Egler, Esther Krättli (trad./adattaziuns); Flurina Peper (lectorat/adattaziuns). Cuira, LMV. (ed. da licenza), 2003. – 224 p.

Scursanidas

| | |
|-----------------|--|
| Ann. | <i>Annalas da la Societad Retorumantscha</i> . Cuera 1886ss. |
| Bergknappe | <i>Bergknappe</i> . Zeitschrift über Bergbau in Graubünden und der übrigen Schweiz. Davos 1977ss. |
| BM. | <i>Bündner Monatsblatt</i> . Chur 1850 (1914)ss. |
| Bündn. Jahrb. | <i>Bündner Jahrbuch</i> . Chur 1945ss. |
| Bündn. Kal. | <i>Bündner Kalender</i> . Chur 1841ss. |
| Cal. Gi | <i>Per mintga gi</i> . Calender popular per las valladas renanas. Cuera 1922ss. |
| Cal. Rom. | <i>Calender Romontsch</i> . Mustér 1860ss. |
| Chal. ladin | <i>Chalender ladin</i> . Cudesch per la famiglia rumantscha. Samaden 1911ss. |
| Chasa pat. | <i>Chasa paterna</i> . Zernez 1920ss. |
| e. a. | <i>Ed auters</i> |
| Jber. Walser | <i>Jahresbericht der Walservereinigung Graubünden</i> . Chur 1961ss. |
| Ladinia | <i>Ladinia</i> . Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites. San Martin de Tor 1977ss. |
| LMV. | <i>Lehrmittelverlag</i> (vala era per las differentas denominaziuns rumantschas) |
| LR. | <i>Lia Rumantscha</i> |
| Mitteil. Walser | <i>Mitteilungen Walservereinigung [Graubünden]</i> . Chur 1982ss. |
| Montfort | <i>Montfort</i> . Vierteljahresschrift für Geschichte und Gegenwart Vorarlbergs. Dornbirn 1946ss. |
| OSL. | <i>Ovra svizera da lectura per la giuventetgna</i> . (Schw. Jugendschriftenwerk, SJW). Turitg. |
| Piogns | <i>Piogns</i> . Periodica da la Val Medel. Curaglia 2000ss. |
| Quad. Gr. It. | <i>Quaderni Grigionitaliani</i> . Rivista trimestrale pubblicata della Pro Grigioni Italiano con il contributo della Pro Helvetia. Coira 1931ss. |
| RG. | <i>Rumantsch Grischun</i> |
| RLiR. | <i>Revue de linguistique romane</i> . Publiée par la Société de linguistique romane. Paris 1925ss. |
| S.l. | <i>Sine loco</i> . Senza lieu d'ediziun |
| SRR. | <i>Societad Retorumantscha</i> |
| Sulom | <i>Sulom surmiran</i> . Fusiun da Igl noss sulom e Calender Surmiran. Savognin 1991ss. |
| TG. | <i>Terra Grischuna</i> . Zeitschrift für Natur, Kultur und Freizeit in Graubünden. Chur 1957ss. |
| VRom. | <i>Vox Romanica</i> . Annales helvetici explorandis linguis romanicis destinati. Basel 1936ss. |
| ZRPh. | <i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> . Halle 1877ss. |